



240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.eu • www.dziendobry-mag.com • fax : 01 47 03 90 03

## Des bisons à l'ombre d'un palais

p. 5-6



www.beauvais-rzeszow.com



**Vols directs Beauvais-Rzeszow**  
Avec A.F.P.E. "DZIEŃ DOBRY"

Voyagez "MALIN" (a partir de 120 € aller-retour)

Podróżuj TANIO (od 120 € w obie strony)

Voir sur [www.beauvais-rzeszow.com](http://www.beauvais-rzeszow.com)  
ou [www.beauvais-rzeszow.pl](http://www.beauvais-rzeszow.pl)

AFPE - 240 rue de Rivoli 75001-PARIS  
m° Concorde

**Bureau ouvert du lundi au vendredi**  
de 10h30 à 18h00 (samedi de 10h30 à 13h00)

Biuro otwarte od pon. do piątku (10:30 - 13:00)  
Sobota od 10 h30 do 13 :00

Achetez aussi vos billets par téléphone  
avec télépaiement à distance par carte de crédit  
Tél. : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17



Vous pouvez dès maintenant acheter vos billets d'avion Beauvais - Rzeszow

FRANCE-POLOGNE • POLSKA-FRANCJA • POLOGNE-FRANCE • FRANCJA-POLSKA  
BUS (149 villes) ou AVION (7 aéroports) • AUTOKAR (170 miast) lub SAMOLOT (7 lotnisk)  
Plus de pertes de temps - Szkoda czasu... - Réservez vos places et commandez vos billets par  
téléphone. Zarezerwujcie telefonicznie miejsca i zamówcie bilety :

tel. : 09 54 02 30 10  
01 47 03 90 02

lub w Biurze A.F.P.E. Dzień Dobry (podwórze, parter)  
240 rue de Rivoli - 75 PARIS - m° Concorde



et recevez-les immédiatement par mail - le lendemain par la poste - ou en montant dans le bus  
Otrzymacie je mailem, nazajtrz pocztą lub przy wsiadaniu do autokaru

## Nouvelle ligne - nowa linia

**RZESZÓW/PARIS - PARIS/RZESZÓW**

**09 54 02 30 10**



Septembre (wrzesień) : 3 7 10 14 17 21 24 28  
Octobre (październik) : 1 5 8 12 15 19 22 26 29  
Novembre (listopad) : 2 5 9 12 16 19 23 26 30  
Décembre (grudzień) : 3 7 10 14 17 21 24 28

## Adwokat

**Małgorzata LAURICHESSE**

22, av. de l'Observatoire - 75014 PARIS

Przyjmuje tylko na umówione spotkanie  
(Mówimy po polsku)

Palais C 0672

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 45 94 20 23

www.laurichesse-avocat-avotreecoute.com  
e-mail : malgomsl@neuf.fr

**Kancelaria adwokacka**  
**SCHAEFFER**

**NATALIA**  
**SCHAEFFER**



10, rue Louis Vicat  
75015 Paris

(mówimy po polsku)

01 55 90 55 13

06 50 19 43 25

n.schaeffer@schaeffer-avocats.com



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA**

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny  
do Polski 2 180 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57  
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22  
concordia@concordia.biz.pl

# Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

NOWOŚĆ! OD 3 WRZESNIA 2013 NOUVEAU! A PARTIR DU 3 SEPTEMBRE 2013

RZESZÓW - BEAUVAIS VOL DIRECT 2.6 07:15-10:15  
 BEAUVAIS - RZESZÓW VOL DIRECT 2.6 10:50-13:50  
 WWW.BEAUVAIS-RZESZOW.COM Tél. : 09 54 02 30 10

MARSEILLE - WARSZAWA	3.7	06:50-09:25
WARSZAWA - MARSEILLE	3.7	10:00-12:35
PARIS-ORLY - BERLIN	1.2.3.4.5.6.7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BERLIN - PARIS ORLY	1.2.3.4.5.6.7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
GDANSK - BEAUVAIS	1.5	13.55-15.50
BEAUVAIS - GDANSK	1.5	16.20-18.25
KATOWICE - BEAUVAIS	2.4.6	12.00-14.10
BEAUVAIS - KATOWICE	2.4.6	14.40-16.45
KRAKOW - BEAUVAIS	2.4.6	14.10-16.25
BEAUVAIS - KRAKOW	2.4.6	17.00-19.15
PARIS CDG - KRAKOW	6	06.45-08.55
PARIS CDG - KRAKOW	2.3.4	11.00-13.10
PARIS CDG - KRAKOW	7	13.30-15.10
PARIS CDG - KRAKOW	1.5	13.40-15.55
KRAKOW - PARIS CDG	6	09.25-11.40
KRAKOW - PARIS CDG	2.3.4	13.40-15.55
KRAKOW - PARIS CDG	7	15.40-17.55
KRAKOW - PARIS CDG	1.5	16.15-18.30
POZNAN - BEAUVAIS	1.5	11.40-13.40
BEAUVAIS - POZNAN	1.5	14.10-16.00
WARSZAWA - BEAUVAIS	2.4.6	06.05-08.25
BEAUVAIS - WARSZAWA	2.4.6	08.55-11.05
WROCLAW - BEAUVAIS	4.7	17.25-19.20
BEAUVAIS - WROCLAW	4.7	19.50-21.40
WARSZAWA - BEAUVAIS	1.3	08.35-10.45
WARSZAWA - BEAUVAIS	5	15.25-17.35
BEAUVAIS - WARSZAWA	1.3	11.10-13.30
BEAUVAIS - WARSZAWA	5	18.00-20.00

(1) lundi (pon.) - (2) mardi (wtorek) - (3) mercredi (środa) - (4) jeudi (czwartek)

(5) vendredi (piątek) - (6) samedi (sobota) - (7) dimanche (niedziela)

	HORAIRES GODZINY	FRÉQUENCES DNI LOTÓW
PARIS - WARSZAWA	07:15 - 09:35	1,2,4,5,6
 POLISH AIRLINES tel. : 01 47 03 90 02	11:00 - 13:20	tous les jours
	16:30 - 18:50	1,2,3,4,5
	19:30 - 21:50	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	07:40 - 10:10	tous les jours
 POLISH AIRLINES tél. : 01 47 03 90 02	13:00 - 15:30	1,2,3,4,5,7
	16:15 - 18:40	tous les jours
	19:55 - 22:20	tous les jours
PARIS - WARSZAWA	09:45 - 12:00	tous les jours
 tél. : 01 47 03 90 00	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	1,2,3,4,5,7
	18:30 - 20:55	tous les jours
WARSZAWA - PARIS	06:50 - 09:15	tous les jours
 tél. : 01 47 03 90 00	12:45 - 15:10	tous les jours
	15:45 - 18:10	tous les jours
	18:30 - 20:55	1,2,3,4,5,7

## Do babci na faworki.



Z Paryża do Warszawy,  
Katowic, Gdańska,  
Poznania i Wrocławia

od **27.99** €

Cena biletu w jedną stronę obejmuje podatki, opłaty obowiązkowe, maksymalną opłatę manipulacyjną i mały bagaż podręczny (42x32x25cm). Duży bagaż podręczny i każda sztuka bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Szczegółowe zasady przewożenia bagażu dostępne są na stronie wizzair.com. Liczba miejsc dostępnych w podanej cenie jest ograniczona.



**W!ZZ**

wizzair.com

**W!ZZ easyJet RYANAIR LOT euroLOT AIRFRANCE**

**Réservations et billets : 09 54 02 30 10**

## Nouvelle ligne - nowa linia

**RZESZÓW/PARIS - PARIS/RZESZÓW**

**09 54 02 30 10**



Septembre (wrzesień) :	3	7	10	14	17	21	24	28	
Octobre (październik) :	1	5	8	12	15	19	22	26	29
Novembre (listopad) :	2	5	9	12	16	19	23	26	30
Décembre (grudzień) :	3	7	10	14	17	21	24	28	

## Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

**Tel. : 09 54 02 30 10**

**Biuro czynne codziennie od 10:30 do 18:00 (w soboty od 10:30 do 13:00)**

**Kupując bilet wcześniej oszczędzasz ! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TĘGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.**

**Tel. : 09 54 02 30 10**

# VOS LOISIRS ET DIVERTISSEMENTS

à prix légers grâce aux réductions 25% et 50% !

## Disneyland



Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager ( en 1917 ) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solu-

tion: avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angelès à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris ( Marne la Vallée ). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A. F. P. E. «Dzień Dobry» Magazine profitez d'entrées à tarifications réduites: prix unitaire, adultes et enfants 40 Euro.

## Parc Asterix



Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le village de Khordorkow ( maintenant en Ukraine ) à la suite de pogroms récurrents. La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes ou de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. Billets : 26 Euro.

## Bateaux Parisiens



Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés ,profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités! Billets 7 Euro par passager.

## Musée Grevin



Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait

l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. Tarification unique adultes et enfants 13 Euro.



## Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard à ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. Tarif unique pour tous les jour la semaine adultes et enfants 14 Euro.



## La Tour Montparnasse

Située dans le 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 m en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 m) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56<sup>e</sup> étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. Tarif : 8 Euro.

## Cabaret Le Lido



Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Elysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent les créateur des dîners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. Tous les soirs (sauf vendredi et samedi) billets à 50 Euro (Spectacle 23h30 + 1 coupe de champagne).

## La Belle Époque



Que serait le cabaret spectacle à Paris sans les grands numéros qui ont fait son succès à La Belle Époque à Paris ? Le french cancan est un grand classique des soirées cabarets. Véritable explosion de couleurs, de frous-frous et d'extravagance un rien canaille, le french cancan est incontournable. Pleines de grâce et de charme, les danseuses semi nues exécutent des chorégraphies faites de poésie et de charmes dans une débauche de plumes et de strass. Une soirée cabaret à Paris, c'est aussi une cascade de fous rires grâce aux facéties et aux bons mots des meilleurs humoristes. Autre numéro de cabaret-dîner spectacle à Paris très prisé, les illusionnistes. Les maîtres de l'illusion font planer sur une scène une atmosphère mystérieuse et féerique dans laquelle vos soucis quotidiens s'évaporent comme par magie! Le cabaret La Belle Époque vous ouvre ses portes avec le plus grand plaisir pour vous faire passer une soirée cabaret inoubliable de légèreté et de bonne humeur grâce à son programme spectacle parisien unique dans la capitale. Tous les soirs Dîner-spectacle 60 Euro

Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au 240, rue Rivoli 75001 Paris. Plus d'information au 01.47.03.90.02. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 (pendant ce temps le Magazine Dzień Dobry est distribué devant l'Église Polonaise Concorde - contact au 06.09.02.84.17).

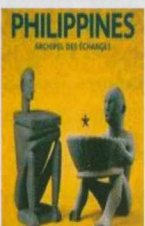
## Napoléon et l'Europe



📍 Exposition aux Invalides -  
rue de Grenelle  
Hôtel-National-des-Invalides, 75007 PARIS  
🕒 du 27 mars 2013  
au 14 juillet 2013

La domination napoléonienne en Europe. Le musée de l'Armée, en association avec la Kunst und Ausstellungshalle de Bonn, présente une version française de l'exposition Napoleon und Europa: Traum und Trauma. Initié par Bénédicte Savoy, le thème de l'exposition est en lien direct avec l'histoire du musée de l'Armée, qui abrite le tombeau de Napoléon, ainsi qu'une riche collection de documents en relation avec l'Empereur. Napoléon en Europe dévoile quelque 280 objets, extraits d'une cinquantaine d'institutions européennes. La manifestation retrace la domination napoléonienne en offrant la vision des différents pays européens. Une manière de porter un regard contrasté sur l'histoire.

## Philippines



📍 Musée du Quai Branly 222  
rue de l'Université 75007 Paris  
🕒 du 09 avril 2013  
au 14 juillet 2013

Un archipel, une exposition. Philippines, archipel des échanges est la première exposition européenne dédiée à l'archipel des Philippines. Les 310 œuvres de cette exposition proviennent de collections privées et publiques, d'Europe, d'Amérique ou des Philippines. Le public pourra découvrir des sculptures, poteries, bijoux, textiles, etc. Les 7 000 îles de l'océan pacifique ont produit de nombreuses formes d'expressions artistiques, qui donnent le ton de cette présentation. Entre symbolisme, économie et échange. La première partie de l'exposition est dédiée aux empreintes du monde austronésien dans les arts des Hautes Terres du nord de Luzon et de Mindanao. Cette partie présente des textiles, costumes et parures

du guerrier. L'exposition se termine par l'histoire des routes maritimes et des échanges commerciaux au long cours et par cabotage.

## Le Trésor du Saint-Sépulcre



📍 Château de Versailles  
🕒 du 16 avril 2013 au  
14 juillet 2013

Un trésor à la carte. Renfermant des objets aussi symboliques que l'épée et les étriers de Godefroy de Bouillon, le Trésor du Saint-Sépulcre est constitué d'œuvres d'art destinées à rehausser la splendeur de la basilique du Saint-Sépulcre, ainsi que de celles de Bethléem, puis de Nazareth. Adressés tout au long de l'histoire par des fidèles et des pèlerins, ces présents témoignent d'une grande diversité. Les plus insignes d'entre eux furent offerts par les principaux souverains européens. Les Bourbons perpétuent cette tradition : ainsi Louis XIV fait-il expédier de somptueuses pièces d'orfèvrerie. En 1686, la Sérénissime République de Gênes offre l'un des plus extraordinaires ornements jamais réalisés, brodé de fil de soie polychrome. Mais l'Espagne déploie un faste culminant dans une orfèvrerie d'or massif, qui peut être jugée sans équivalent dans le monde. Venez découvrir ces trésors, parmi lesquels figurent de magnifiques pièces d'orfèvrerie.

## Tamara de Lempicka



📍 Pinacothèque de Paris,  
28 place de la Madeleine,  
75008 Paris  
🕒 du 18 avril 2013  
au 08 septembre 2013

La reine de l'Art déco. A partir du mois d'avril, la Pinacothèque de Paris propose aux visiteurs de découvrir deux expositions autour de l'Art nouveau, dont l'une par le biais de l'artiste Tamara de Lempicka. Alors que l'Art nouveau s'essouffle et voit ses formes

évoluer vers un abandon de l'arabesque, retourner vers une géométrisation et se transformer petit à petit en ce qui s'est appelé l'Art déco, la représentation de la figure féminine va, elle aussi, connaître une évolution majeure. La Pinacothèque de Paris choisit aujourd'hui de montrer l'œuvre de Tamara de Lempicka et d'illustrer la manière dont cette artiste, par ses travaux mais aussi par sa personnalité inclassable et ambiguë, va coller parfaitement à la période qu'elle incarne. Sa vie très mondaine et théâtrale est une succession de mises en scène donnant le premier rôle à la modernité et au luxe. Ce rapport à la transgression et aux idées progressistes en fait sans doute le personnage le plus troublant du début du XXe siècle. Jouant sans état d'âme sur les attitudes érotiques des femmes, ou tout au moins leur sensualité, Tamara de Lempicka les place néanmoins dans un univers néo-cubiste et profondément Art déco.

## Saint-Denis à en perdre la tête



📍 Basilique cathédrale de  
Saint-Denis - Centre des  
Monuments Nationaux 1 rue  
de la Légion d'Honneur, 93200  
Saint-Denis  
🕒 du 14 juin 2012  
au 30 septembre 2013

Le martyr de Denis. Imaginons... Un évêque martyr, qui vous invite à rencontrer les Rois de France, à remonter le temps et traverser dix-huit siècles d'histoire. Un rêve ? Non, une réalité tout en images et documents réunis pour cette exposition dans la crypte de la basilique Saint-Denis. La basilique Saint-Denis convie ses visiteurs à faire plus ample connaissance avec Denis, martyr et évêque, en les entraînant dans sa crypte médiévale qui réunit exceptionnellement des pièces mises en scène. L'exposition entame ici un dialogue avec la célèbre nécropole royale, pour inciter le visiteur à libérer son imaginaire et ses rêves.

## Excursion en famille - PARC DE FRANCE MINIATURE

En une journée, vous pourrez découvrir tous les monuments historiques de France!

Rien de tel pour découvrir en quelques heures la plupart des monuments touristiques de la France que de visiter le Parc de France Miniature à 30 km de Paris. C'est une bonne idée de voir les monuments en miniature tels que châteaux forts, les aqueducs, la Tour Eiffel, le Mont Saint-Michel, etc. Il y a aussi d'autres attractions pour adultes et enfants. C'est un lieu où vous pouvez passer une superbe journée en famille. **Tarif unique pour adultes et enfants 12 €\*.**

\* Ce tarif préférentiel ne peut d'obtenir qu'au Bureau A.F.P.E. « Dzień Dobry » 240 rue de Rivoli 75001-PARIS.

### Comment se rendre à FRANCE MINIATURE ?

#### Transports en commun :

- 1° - Gare Montparnasse en direction de Rambouillet Descendre à la Gare La Verrière - Puis prendre le bus 411 - Arrêt France Miniature.
- 2° - La Défense direction La Verrière - Descendre au terminus Puis prendre bus 411 - Arrêt France Miniature.

#### Par la route :

- 1° - Prendre autoroute A13 ( Porte de St Cloud ),
- 2° - Prendre ensuite A12 direction St Quentin En Yvelines,
- 3° - Suivre direction Elancourt « France Miniature »

GPS: latitude 48.775481, longitude 1.960284

### Jours d'ouvertures

Du 2 au 17 puis 23.24.30.31 MARS

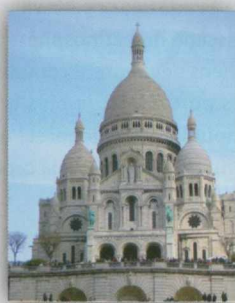
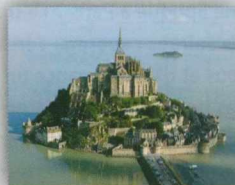
Du 1 AVRIL puis du 6 AVRIL au 31 AOÛT

SEPTEMBRE: 1.4.5.7.8.11.12.14.15.18.19.21.22.25.26.28.29

OCTOBRE: 2.3.5.6.9.10.12.13.16.17.19.20.23.24

Du 26 OCTOBRE au 11 NOVEMBRE

Fermeture annuelle le 12 NOVEMBRE 2013



# Des bisons à l'ombre d'un palais

Un palais du XIV<sup>e</sup> siècle au centre d'un parc Anglais et un élevage de bisons américains mais aussi des pur-sang arabes. Ce ne sont pas les seules choses à voir à Kurozweki, il y en a beaucoup d'autres. La propriété a été une ruine oubliée durant longtemps: en plus des activités d'élevage, c'est devenu aujourd'hui un luxueux hôtel-restaurant. C'est devenu à ce jour un des centres touristiques les plus fréquentés de Swietokrzyskie. En effet depuis quelques années Kurozewski attire de nouveaux touristes venus non seulement de Pologne mais aussi de l'étranger. Ils viennent tout particulièrement se reposer dans la propriété qui a retrouvé toute sa splendeur grâce à la famille de Popiel, son nouveau et à la fois son ancien propriétaire.

## L'histoire:

Le premier article sur Kurozweki est paru dans une chronique vers l'an 1400. C'est à cette période que le châtelain de Cracovie Dobieslaw de KUROZWEKI construisit le château en style gothique pour y établir un siège pour sa famille. A cette époque Dobieslaw était administrativement un personnage très influent. Il a par exemple signé l'acte d'instauration de l'académie de Cracovie la plus vieille université polonaise. L'état défensif du château, le rendait pratiquement impénétrable pour qui avait des intentions belliqueuses. Situé dans la forêt au bord de la rivière Czarna, le château n'était accessible que par un seul chemin. Selon les historiens ce lieu était déjà habité à l'époque préhistorique.

Le château de Kurozweki est l'un des premiers châteaux forts construits en Pologne. La construction s'est faite en plusieurs périodes. Ce qui est surprenant, c'est que pendant des siècles on a construit une copie réduite, des galeries, arcades du château royal de Wawel à Cracovie. On y a également rajouté des garnitures baroques. Selon le lexique des châteaux

polonais, « *Le château de Kurozweki est l'un des rares monuments historiques de Pologne qui montre l'évolution de ce type de résidence polonaise* ». Durant des siècles le château a subi des changements d'architecture dictées par les modes du moment, offrant du gothique, puis du baroque jusqu'au classique. Au fur et à mesure des années, les résidents changeaient la forme du château fort en palais très confortable, mais toujours entouré par un fossé. Autour des années 1770 une nouvelle reconstruction a donné un autre aspect du palais. En 1787, le palais de Kurozweki a accueilli Stanislas Auguste Poniatowski, le dernier roi de Pologne. Lors d'une rencontre avec la tzarine russe Catherine 1, dans le château le roi a été très copieusement ovationné au cours d'un grand bal. Les propriétaires du château ont changé 4 fois. Habituellement chaque famille attribuait la propriété à la dernière fille de leur descendance. Les descendants de Dobieslaw ont cédé Kurozweki à la famille Soltyk. Les derniers propriétaires sont la famille de Popiel qui habitaient le château jusqu'en 1944. Ils en furent dépossédés par le



nouvel état communiste. Le bâtiment avait alors des activités différentes, offrant des magasins, des bureaux et même des appartements. On y avait même prévu un hôpital psychiatrique, mais les bureaux qui nécessitaient un tel projet furent arrêtés. Au fil des années d'après guerre la propriété se dégradait inexorablement et pour finalement tomber en ruine. En 1992 Jean-Martin de Popiel descendant des derniers propriétaires pris la décision de revenir " au Berceau Familial" dans le but de rendre au château toute sa splendeur d'antan. Pour un prix symbolique il rachète le chateau pour se lancer dans une profonde, longue et couteuse restauration. Malgré qu'il ne soit pas né sur le territoire polonais, Jean Martin de Popiel prit le risque.

## La famille de Popiel

Jean-Martin de POPIEL est un "citoyen du monde". Né en Belgique, où son père habitait à la fin de la guerre, il a vécu avec ses parents dans l'ex Congo Belge, puis en Afrique du Sud et est même allé étudier la mécanique en Ecosse. C'est là bas qu'il a rencontré son épouse Karen originaire de Norvège. Ils ont ensuite séjourné au Québec et aux USA. Ils vivent maintenant en Pologne avec leurs cinq enfants. Bien que parlant parfaitement le polonais, il maîtrise beaucoup mieux le français et l'anglais. Avant la guerre, la propriété Kurozweki était surtout connue pour sa bibliothèque, son haras avec ses pur-sangs arabes, d'immenses forêts et sa pisciculture. La grand mère de Jean-Martin dirigeait un orphelinat et un hospice. Pendant la seconde guerre mondiale, la famille aida des résistants à l'occupation allemande et cachait des juifs que cachait l'envahisseur allemand. Les propriétaires actuels déploient des efforts énormes pour



rendre toute sa splendeur à la propriété familiale. Le succès est évident et il ne suffit pour cela que de voir les photos d'avant rénovation. C'est un succès incontestable et il est même parfois difficile d'imaginer une telle métamorphose qu'a pu subir le château !

Jean Martin de Popiel est en accord avec son temps et a décidé serait de par ses revenus auto-suffisant pour sa rénovation. De nombreux visiteurs y viennent, non seulement pour s'y reposer mais aussi profiter d'un décor particulièrement beau mais aussi de ses attractions.

### Le chateau et l'hotel

La famille Popiel a tout d'abord créé un hôtel. La partie principale, cinq pièces pouvant héberger chacune d'entre elle deux, trois ou quatre personnes. D'autres chambres se trouvent dans les pavillons bien conservés juste à côté du château. Ils sont meublés en style et agrémentés en bibelots. Dans le pavillon nommé Oranzeria, il y a six chambres pour chacune deux personnes. Il y a le salon, la bibliothèque et deux autres pièces accessibles. Des meubles anciens, de nombreux souvenirs et portraits familiaux des Popiel constituent une atmosphère très conviviale. Les murs sont décorés par des dessins de Jozef Mehoffer un artiste cracovien très connu en Pologne. Dans le second pavillon Oficyna se trouvent deux appartements luxueux. Chacun d'entre eux comportent de grandes chambres à coucher, avec cheminées et très confortables salles de bains. Il y a aussi le salon ovale avec le piano. Au total, le château-hôtel Kurozweki peut recevoir en même temps 40 personnes et continue toujours son extension...Naturellement le château-hôtel Kurozweki dispose d'un restaurant qui ne manque pas de faire apprécier des plats les plus traditionnels de la cuisine

polonaise. Vu l'attrait du château qui souvent choisi pour des banquets, séminaires, fêtes familiales, des conférences pouvant recevoir jusqu'à 1501 personnes. Le château peut aussi se visiter avec un guide. Les touristes peuvent visiter la presque totalité des pièces du château et particulièrement une pièce qui commémore la visite du dernier roi de Pologne. Malgré l'absence de la garniture originale la pièce est impressionnante. Le guide fait aussi visiter la galerie avec ses chambres gothiques. Une légende de Kurozweki raconte qu'il y avait un passage entre le château et l'église qui se trouve non loin près de la rivière. Il semblerait que cette légende soit réalité puisqu'une galerie remplie de gravats vient récemment d'être découverte en dessous du niveau de la rivière. Dans un avenir pas très éloigné, le sous-sol du château comportera un sauna, un fitness club et un bar pour les touristes et visiteurs.

### Les bisons et autres activités

Les attractions les plus intéressantes et originales de Kurozweki vous attendent au dehors et en pleine nature. Jean-Martin Popiel est en Pologne le seul éleveur de bisons américains. Cette idée particulièrement originale agit comme un aimant sur les visiteurs. Le troupeau composé de plus de quatre vingt bisons vit paisiblement dans les prairie qui jouxtent le château. Les visiteurs peuvent les contempler de près. Ce spectacle permanent qu'offre les animaux font penser aux films de western de notre enfance et à l'occasion d'un passage dans la région, c'est une visite qui „s'impose tout naturellement. Si parmi les visiteurs il y a des gourmands avides d'une exceptionnelle aventure culinaire...le restaurant Kurozweki se fera un honneur et plaisir de vous servir un steak de bison !



Avant la dernière guerre Kurozweki était surtout connu pour ses haras de pur-sang arabes "Kasztanka". Le cheval du colonel polonais d'avant-guerre Jozef Piłsudki venait de cet élevage. Les musiciens du groupe Rolling Stones passionnés d'équitation ont eux aussi acheté quelques chevaux à Kurozweki. Jean-Martin Popiel a la ferme volonté que le haras établi par son grand père redevienne ce qu'il était naguère, connu dans le monde entier. Que vous soyez cavalier débutant ou confirmé, il est possible de faire de l'équitation ou de s'y initier autour du château. Un mini zoo se trouve juste à coté des bisons, et l'on peut y voir pour le bonheur des enfants des autruches, des oiseaux rares, des cochonnets vietnamiens, et les enfants peuvent même essayer de monter à dos de chameau. Différentes activités physiques peuvent se pratiquer à côté du château. De nombreuses promenades se font dans le parc et la forêt toute proche, et vous pourrez même y louer un char traîné par de magnifiques chevaux. Pour Kurozweki Jean-Martin Popiel exprime ainsi ses sentiments: " Le but le plus important de la famille de Popiel est de prendre le plus grand soin de cet héritage familial. Je suis heureux de pouvoir habiter sur le sol de mes ancêtres, au milieu de prés, au bord de la rivière Czarna. Je m'y suis construit un nid et ne vois nulle part ailleurs un endroit pour y vivre mieux. Ce lieu est un endroit rêvé pour ceux qui se passionnent pour l'histoire, recherchent des paysages uniques pour les contempler les photographier ou plus simplement encore pour ceux qui sont à la recherche de calme et de repos"

Jan LUDWIK

# Maria Leszczyńska

## Polka u boku prawnuka Króla Słońce

**K**iedy młodziutki król Francji, Ludwik XV, wstępował w związek małżeński z polską królową, śmiano się, że jedynym posagiem przyszłej królowej jest jej długi warkocz, okazało się, że uboga córka Leszczyńskiego, polskiego króla-wygnança ma Francji do zaoferowania coś znacznie bardziej cenniejszego: płodne łono. Maria Leszczyńska obdarzyła Ludwika gromadką dziesięciorga dzieci, spełniając tym samym nadrzędne zadanie małżonki władcy. Poza tym, obok Marii Skłodowskiej-Curie, jest najbardziej znaną Polką we Francji. Poznajmy więc losy córki państwa Leszczyńskich, którą los niespodziewanie wyniósł na francuski tron.



Maria Leszczyńska urodziła się 23 czerwca 1703 roku jako drugie dziecko Stanisława Leszczyńskiego i jego żony, Katarzyny z Opalińskich, niegdyś najbogatszej panny Rzeczypospolitej. Małżeństwo rodziców przyszłej królowej Francji nie było wynikiem miłości, tylko dobrze przemyślaną inwestycją, opierającą się na połączeniu okazałych fortun wielkich rodzin magnackich, a Leszczyński, po otrzymaniu posagu swej żony, stał się najbogatszym właścicielem ziemskim w Wielkopolsce.

Państwo Leszczyńscy stanowili pozornie dobrane stadło, ale wkrótce okazało się, że więcej ich dzieli niż łączy. Stanisław dość szybko zaczął wykazywać zainteresowanie innymi kobietami, stając się wytrawnym uwodzicielem, a jego żona nużyła go coraz bardziej. Katarzyna z kolei znajdowała pocieszenie w religii i wychowaniu dwóch córek: starszej Anny i młodszej Marii. Nosząca imię swej dumnej babki od strony ojca, Anna Leszczyńska wyrosła na urodziwą i niezmiernie inteligentną pannę, a rodzice, zwłaszcza ojciec, ceniący sobie bardzo intelektualistki, wiązał z nią wielkie nadzieje. Inaczej było z jej młodszą siostrą: nieładna i niezbyt roztropna, skromna i cicha Maria dorastała w cieniu o wiele atrakcyjniejszej Anny.

Nie wiadomo jak układały się stosunki pomiędzy tymi dwiema tak krańcowo różniącymi się córkami państwa Leszczyńskich, ale rodzice z całą pewnością faworyzowali starszą z nich. Na domiar złego, młodsza panna Leszczyńska, ku strapieniu Stanisława, odziedziczyła po swej matce skłonność do bigoterii i dewocji oraz całkowity brak polotu. W dniu 20 czerwca 1717 roku Katarzynę i Stanisława spotkał straszliwy cios i najgorsze nieszczęście jakie może spotkać rodziców: Anna zmarła na zapalenie płuc. Cała rodzina Leszczyńskich przebywała wówczas w Księstwie Dwóch Mostów, żyjąc w ustawicznej obawie przed zamachowcami, których raz po raz nasyłał na Stanisława jego konkurent do polskiego tronu, August II Mocny. Co prawda z rywalizacji o koronę zwycięsko wyszedł Sas, ale władca doskonale zdawał sobie sprawę, że Leszczyński wciąż może wrócić do gry i

zagrozić jego pozycji. Śmierć starszego dziecka była wielkim ciosem zarówno dla Stanisława, jak i Katarzyny, ale to pani Leszczyńska bardziej ją przeżyła. Odsunęła się nie tylko od męża, ale także od młodszej córki, na każdym kroku wyrzucając jej niemal, że to ona żyje, zamiast Anny. Patrząc na jej nieładną twarzyczkę, powtarzała: « Będąc brzydką jak ty, nie trzeba się od losu niczego niezwykłego spodziewać ». Jej ojciec, który co prawda nie był aż tak okrutny jak matka, nie okazywał też żadnych cieplejszych uczuć dziewczynie, choć niewątpliwie ją kochał. Dziś rodziców, którzy tak traktują swe dziecko, jak państwo Leszczyńscy swą młodszą latorośl, nazywamy toksycznymi i wiemy, że takie wychowanie kaleczy psychikę młodego człowieka, ale wówczas nikt się takimi subtelnościami nie zajmował. Dlatego nieszczęsna Maria uwierzyła, że jest brzydka, głupia i nic nie warta, i zachodziła w głowę, dlaczego dobry Bóg nie zabrał jej do siebie zamiast Anny. Wkrótce zarówno ona, jak i jej bliscy mieli się przekonać, że los szykuje im wielką niespodziankę i niekochana Maria zasiądzie na tronie u boku króla jednego z największych ówczesnych mocarstw – królestwa Francji.

Tymczasem sytuacja Leszczyńskich nie była wesoła: dochody Stanisława nie wystarczały na spłacenie długów i odsetek, dlatego często nękali go nieustępliwi wierzyciele. W końcu położenie rodziny uległo tak drastycznemu pogorszeniu, że Katarzyna musiała zastawić rodzinne klejnoty. Na domiar złego sen z oczu spędzała im kwestia małżeństwa córki, którą od jakiegoś czasu bezskutecznie usiłowali wydać za mąż: najpierw za księcia Badonii, a potem za komendanta garnizonu w Wissemburgu, ale obaj mężczyźni wzgardzili ręką owej niepozornej polskiej dziewczyny, która wydawała się być skazana na staropanieństwo, bowiem przekroczyła już dwudziesty rok życia.

Tymczasem zupełnie niespodziewanie, pewnego pięknego marcowego dnia 1725 roku, wracający właśnie z łowów Stanisław otrzymał list, w którym ówczesny król Francji, Ludwik XV, prosił o rękę jego córki!

Uszczęśliwiony Leszczyński, wezwał niezwłocznie do siebie Marię i jej matkę, i nakazał im obu ukłęknąć i dziękować Bogu. Maria była przekonana, że jej ojciec odzyskał tron Polski. Ku swemu zdumieniu usłyszała: « Nie córko, Niebo sprzyja nam bardziej: jesteś królową Francji ».

Aby zrozumieć jak do tego doszło, porzucmy na chwilę Marię i jej rodziców, i zajmijmy się jej narzeczonym, Ludwikiem XV. Przyszły monarcha, Ludwik Burbon, książę Andegawenii, przyszedł na świat 15 lutego 1710 roku, kiedy jego pradziadek, Ludwik XIV, Król Słońce i budowniczy Wersalu, wciąż zasiadał na tronie. Jego rodzicami byli Ludwik, książę Burgundii, najstarszy syn jedyne legalnego męskiego potomka Ludwika XIV – Ludwika, Wielkiego Delfina i księżniczka Sardynii, Maria Adelajda Sabaudzka. Para ta była prawdziwym ewenementem na rozpustnym francuskim dworze, kochające się małżeństwo.

Dziadkiem przyszłego Ludwika XIV był Ludwik, Wielki Delfin, prawowity następca tronu, który z kolei miał trzech synów: wspomnianego już Ludwika, księcia Burgundii – ojca przyszłego Ludwika XV, Filipa, przyszłego króla Hiszpanii – Filipa V oraz Karola, księcia de Berry. Łaskawie panujący wówczas król Francji miał, w chwili narodzin Ludwika, jednego syna, trzech wnuków, i dwóch prawnuków. Wydawało się, że sukcesja tronu jest doskonale zabezpieczona, ale jak to zwykle bywa w takich przypadkach, złośliwy los sprawił, że wbrew oczekiwaniom, przyszłość dynastii Burbonów zawisła na włosku.

W 1700 roku wuj naszego bohatera, a więc brat jego ojca i syn następcy tronu, został królem Hiszpanii i zrezygnował z praw do francuskiego tronu. Sprawa przeszła bez echa, bowiem król Francji miał innego następcę, który miał jeszcze w odwodzie dwóch synów i wnuki. Jednak sprawy skomplikowały się znacznie, kiedy niespodziewanie w kwietniu 1711 roku zmarł Wielki Delfin. Prawdopodobnie zmarł na ospę, aczkolwiek niektórzy historycy spekulują, że

Ludwik mógł być zamordowany. Ponieważ zapowiadał się na bardzo dobrego władcę, objęcie przez niego tronu byłoby bardzo niekorzystne dla państw ościennych.

Rok później, tym razem na pewno z przyczyn naturalnych, na ospę lub odrę, choroby, które w owych czasach dziesiątkowały całe populacje, zmarli książę Burgundii i książę Bretanii, jak również Maria Adelajda. Osierocony dwuletni Ludwik przeżył dzięki przezorności i troskliwości swojej opiekunki, Madame de Ventadour, która, wiedzioną bardziej instynktem niż wiedzą, odseparowała chłopca od reszty rodziny i sama zajęła się opieką nad królewiczem. W 1714 roku zmarł kolejny sukcesor korony Francji - Karol, książę de Berry. Przyczyną jego śmierci był upadek z konia. W ten sposób, zaledwie czteroletni Ludwik, prawnuczek Ludwika XIV, stał się jedynym potomkiem króla mającym prawo do sukcesji.

W tej sytuacji panujący monarcha postanowił zabezpieczyć lepiej dziedzictwo tronu, uznając swych dwóch nieślubnych synów pochodzących ze związku z jego długoletnią kochanką, panią de Montespan, których prawa zrównał z prawami książąt krwi, włączając ich w linię sukcesji. Ewentualność objęcia tronu przez któregośkolwiek z królewskich bastardów była dla poddanych monarchy i jego otoczenia całkowicie nie do przyjęcia, wobec czego zdrowie prawowitego następcy, małego Ludwika, stało się sprawą wagi państwowej. Prawdę mówiąc, królewicz był dość słabym i chorowitym dzieckiem.

Kiedy chłopiec miał zaledwie pięć lat, zmarł jego pradziadek, Ludwik XIV, w wieku 77 lat, po siedemdziesięciodwuletnim okresie panowania. Zmarły monarcha w swym testamencie, nie tylko legitymizował swych dwóch synów z nieprawego łoża, którzy mieli objąć tron Francji w przypadku bezpotomnej śmierci jego prawnuka, ale także ustanowił Radę Regencyjną, która miała sprawować rządy w kraju do czasu osiągnięcia pełnoletności przez Ludwika. Tak się jednak nie stało, bowiem ster rządów postanowił przejąć bratanek zmarłego króla, książę Orleanu Filip, który obalił testament Ludwika XIV, ogłaszając się regentem.

Książę Filip miał wówczas czterdzieści jeden lat i cieszył się zasłużoną opinią hulaki oraz człowieka pozbawionego jakichkolwiek zasad moralnych, aczkolwiek prawdopodobnie nie miał wpływu na taką ocenę jego osoby miał fakt, iż był zdeklarowanym ateistą, a podczas mszy świętej czytał ukryte w Biblii dzieła François Rabelais. W okresie regencji cały swój wysiłek włożył w zapewnienie sukcesji domowi Orleanów, czyli reprezentowanej przez niego orleańskiej linii Burbonów.

W tym czasie jego podopieczny i prawowity król, Ludwik, mieszkał w położonej 7 km od Paryża rezydencji w Vincennes, bowiem powietrze tam było o wiele zdrowsze niż w zatłoczonej

i przeludnionej stolicy. Po ukończeniu siedmiu lat, zgodnie z tradycją francuskiego dworu, Ludwik przeszedł spod opieki kobiet pod kuratelę mężczyzny i odseparowano go od jego oddanej opiekunki, której de facto zawdzięczał życie, Madame de Ventadour.



Bardzo wcześnie zaczęto też rozważać kwestie przyszłego małżeństwa monarchy, bowiem miało to nadrzędne znaczenie ze względów dynastycznych. Pierwszą kandydatką na przyszłą królową Francji była kuzynka Ludwika, Marianna Wiktoria Burbon, córka Filipa V, króla Hiszpanii. Parę zaręczono w 1721 roku. Narzeczony miał wówczas jedenaście lat, a jego narzeczona trzy. Dziewczynkę sprowadzono do Francji, aby wychowywała się na dworze przyszłego męża. Kiedy królewska narzeczona przyjechała na dwór francuski, młodzieńki monarcha nie okazał jej żadnego zainteresowania. O reakcjach Marianny Wiktorii źródła milczą, ale zważywszy na jej wiek, można się domyślać, że także nie zainteresowała się swym przyszłym mężem... Jednak, piastujący urząd regenta, książę Filip, był wielkim rzecznikiem tego małżeństwa.

W czerwcu 1722 roku parlament francuski uznał Ludwika za pełnoletniego, a 15 lutego 1723 roku w katedrze w Reims odbyła się uroczysta koronacja chłopca. Jednocześnie wuj monarchy, Filip, przestał być regentem, a Ludwik powierzył mu tekę ministra. W grudniu tego samego roku, książę Orleanu zmarł, a zastąpił go kuzyn króla, Ludwik IV Henryk Burbon książę de Condé i wówczas powrócono do sprawy królewskiego małżeństwa. Książę de Burbon uznał, że w interesie monarchii francuskiej leży jak najszybsze spłodzenie następcy tronu, co wymaga zerwania zaręczyn z hiszpańską infantką, która była jeszcze dzieckiem i przez kilka najbliższych lat nie mogłaby zostać matką. Zdecydowano się na zerwanie zaręczyn i małą Mariannę Wiktoryę odesłano do Hiszpanii, co wywołało sprzeciw Orleanów i napięcie w stosunkach francusko-hiszpańskich.

Jednak królewski minister nie bardzo się przejął zaistniałą sytuacją i przystąpił do poszukiwań odpowiedniejszej kandydatki na królewską małżonkę i kontynuował gorączkowe poszukiwania kandydatki na kolejną narzeczoną. Wspomagała go w tym jego kochanka Markiza de Prie, która miała wielki wpływ na królewskiego ministra. Na ich polecenie sporządzono listę odpowiednich panien, na której znalazło się aż 99 niezamężnych księżniczek z całej Europy. Pani de Prie i jej kochanek przystąpili do ostrej selekcji: 44 kandydatki zdyskwalifikowano od razu ze względu na ich "podeszły" wiek, ukończyły bowiem... dwadzieścia cztery lata, 29 skreślono, ponieważ nie ukończyły jeszcze dwunastego roku życia, a 10 – ze względu na pochodzenie ze zbyt ubogich rodzin. Pozostało 16 księżniczek, z których najlepsza okazała się rodzona siostra księcia de Condé. Jednak nie

doszło do zaręczyn z ową idealną kandydatką, bowiem ta pokłóciła się z Markizą de Prie, co zniszczyło jej szansę na małżeństwo z królem Francji.

Markiza ponownie przejrzała spis kandydatek odrzuconych ze względu na niski status materialny i spośród nich wybrała właśnie Marię Leszczyńską, ponieważ, jak tłumaczyła swemu kochankowi: « o rodzinie Leszczyńskich nie wiadomo nic złego ». Poza tym sądziła, że cicha i niepozorna Maria może stać się w przyszłości bezwzrostnym narzędziem w jej rękach. I rzeczywiście, kiedy panna Leszczyńska została nową królową Francji, Markiza de Prie postarała się o stanowisko jednej z dwunastu dam dworu, zapewniając sobie bezpośredni dostęp do królewskiej małżonki. Jednak nie udało jej się wykorzystać Marii, aby z jej pomocą zwiększyć wpływy swego kochanka, bowiem Ludwik XV przejrzał jej zamiary i zesłał ambitną markizę do jej rodzinnej posiadłości w Normandii.

Na dworze wersalskim na wieść o planowanym małżeństwie monarchy z Leszczyńską, wybuchło oburzenie. Okazało się, że ten mariaż ma zdecydowanie więcej przeciwników niż zwolenników i większość uznała go za megalomanię. Mateusz Marais wołał ze zgrozą: « Cóż to za straszliwe nazwisko dla królowej Francji ». Ktoś „życzliwy” rozpuszczał pogłoski, jakoby kandydatka na królewską narzeczoną miała zrośnięte palce stopy, cierpiała na epilepsję i miewała „zimne humory”. Wówczas do akcji przystąpił przyszły królewski teść, Stanisław Leszczyński i zażądał powołania specjalnej komisji lekarskiej, która miała obejrzeć i zbadać jego córkę, a następnie wydać bezstronny werdykt. Jak łatwo się domyśleć, orzeczenie niezależnych ekspertów medycyny wypadło dla przyszłej królowej niezmiernie pomyślnie, ku zadowoleniu jej ojca. Na życzenie dworu, malarz Gobert namalował portret Marii, który tak bardzo spodobał się jej przyszłemu mężowi, że kazał swojemu pełnomocnikowi bezzwłocznie zaślubić pannę Leszczyńską w jego imieniu.

Wkrótce po ogłoszeniu zaręczyn sytuacja państwa Leszczyńskich zmieniła się diametralnie. Dwór wersalski akredytował przyrodziny królewskich teściów sekretarza i przyszłą ochmistrzynię dworu królowej, sfinansował też zakupy nowej garderoby dla Marii, jak również spłacił niemałe długi rodzinne. Kiedy wieść o planowanym ślubie rozeszła się po okolicy, zapomnianego dotąd króla-wygnańca zaczęli masowo odwiedzać książęta, biskupi, baronowie i burmistrzowie z sąsiednich miast, co mile łechtało próżność Stanisława.

15 sierpnia 1725 roku, w dniu Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny, w Strasburgu rozległa się potężna salwa armatnia obwieszczająca ślub piętnastoletniego króla Francji Ludwika XV i 20-letniej córki króla-wygnańca, Marii Leszczyńskiej. W tym samym dniu o godzinie 11, do drzwi strasburskiej katedry podjechała karoca, z której wysiadła panna młoda w towarzystwie promieniejących ze szczęścia ro-



dziców. W drzwiach przywitał ją celebryca uroczystość arcybiskup Strasburga, Kardynał de Rohan, będący jednocześnie przyjacielem rodziny, który po oficjalnym powitaniu wprowadził przyszłą królową do świątyni.

Sporo kłopotu musiało sprawić dziewczynie swobodne poruszanie się w ciężkiej, srebrnej sukni, ozdobionej bogatymi koronkami, która dosłownie przyginała jej drobną postać. Podczas ceremonii panna młoda klęczała przed ołtarzem na purpurowej poduszce, pod baldachimem ozdobionym liliami. Obok niej ukląkł książę Orleanu, który reprezentował monarchę w ceremonii zaślubin per procura. Po odprawieniu nabożeństwa zaintonowano zwyczajowe *Te Deum*, przy dźwiękach którego Maria Leszczyńska została po raz pierwszy zaprezentowana jako królowa Francji, aczkolwiek nie została jeszcze koronowana. Pomimo to, należały się jej wszelkie splendory, wynikające z faktu poślubienia monarchy per procura. Stanisława Leszczyńskiego dosłownie rozpierała ojcowska duma.

Nazajutrz, otrzymawszy błogosławieństwo rodziców, świeżo upieczona małżonka królewska wyruszyła wraz z towarzyszącym jej orszakiem do Fontainebleau, gdzie miała spotkać się z Ludwikiem. Ponowna ceremonia ślubna, tym razem z osobistym udziałem pana młodego, odbyła się 5 września 1725 roku w kaplicy pałacowej, pod wezwaniem Św. Trójcy. Państwo młodzi wystąpili odziani w wyjątkowo wystawne stroje, ozdobione niezliczoną ilością drogich kamieni, a suknię Marii ozdobił dziesięciometrowy welurowy tren, ciągnący się od ołtarza do drzwi wejściowych. Nic więc dziwnego, że przytłoczona jego ciężarem panna młoda omdlała w trakcie uroczystości.

Małżonka młodego króla zrobiła bardzo dobre wrażenie na swych nowych poddanych i pisano o niej, iż „nie była ładna, miała jednak żywość w ruchach, dystynkcję manier, ładną figurę, wymowne oczy, kształtną główkę i prześliczną cerę”. Nieśmiała dziewczyna zrobiła wręcz oszałamiające wrażenie na nieprzyzwyczajonym do kobiet Ludwiku XV.

Po ceremonii ślubnej odprawiono mszę, którą zakończyło *Te Deum*, po czym monarsza para udała się na posiłek na tzw. „wielkim nakryciu”, który spożywała w towarzystwie książąt krwi. Po tej uroczystej kolacji towarzystwo obejrzało dwie sztuki autorstwa Moliere, w wykonaniu artystów *Comédie Française*: „*Amphitrona*” oraz „*Chorego z urojenia*”. Przedstawienie zakończyło wszystkie atrakcje przewidziane na ten uroczysty wieczór i para młoda udała się do sypialni. Jak wiadomo, Ludwik wówczas 15-latek nie miał jeszcze żadnego doświadczenia seksualnego, a ponieważ jego naczelnym zadaniem było spłodzenie potomka i zapewnienie następstwa tronu, musiał wykazać się w tej kwestii stuprocentową sprawnością. Zadanie to powierzono pewnej wyjątkowo biegłej w sztuce miłosnej damie dworu, która bynajmniej nie uprawiała z królem ćwiczeń praktycznych, ale pokazała mu historyjkę obrazkową,

której bohaterami był pasterz i pasterka, którzy podczas miłosnej schadzki, „przećwiczyli” większość pozycji miłosnych. Ta osobliwa lekcja odniosła pożądany skutek, bowiem Ludwik podczas nocy poślubnej dał swojej żonie « trzynaście dowodów swoich afektów ». Maria była dosłownie oczarowana swoim małżonkiem i uszczęśliwiona donosiła rodzicom: « Nigdy nikt nie kochał tak, jak ja Kocham Ludwika ».

Wkrótce jednak okazało się, że monarcha i jego małżonka stanowią wyjątkowo niedobraną parę. Król był człowiekiem pełnym wigoru, otwartym na świat i ciekawym życia, jego żona natomiast była kobietą nieśmiałą, lęklivą i niezbyt inteligentną. W ówczesnych czasach nie dbano zbyt o wykształcenie dziewcząt, które uczono jedynie pisać i czytać, jak również podstaw matematyki. Jeżeli były ciekawe świata, same uzupełniały swą edukację czytając odpowiednie lektury, czy prowadząc korespondencję. Państwo Leszczyńscy uznali swą młodszą córkę za niezbyt rożgarniętą, w związku z czym nie starali się rozwijać w niej jakichkolwiek zainteresowań intelektualnych.

Na domiar złego królowa była lękliva, obseksyjnie bała się duchów, manifestowała swą miłość do ukochanej suczki i sypiała pod ciężką pierzyną, czego jej mąż nie cierpiał. Poza tym od dziecka wpajano jej, że jest brzydka i nieatrakcyjna, a matka wychowała ją na dewotkę. Ponadto Maria wstydziała się swego ciała i zupełnie nie potrafiła się ubierać... « Z głową owiniętą czarnym, koronkowym zawojem, zakutana w szale, chustki, manszety i wstążki nie najświeższej mody, z tą swoją nieco śmieszną elegancją wyglądała na starą, prowincjonalną mieszczkę ». Mimo tych rażących różnic, pożycie między królem a jego małżonką przez pierwsze 10 lat układało się dość dobrze i Ludwik regularnie odwiedzał Marię w sypialni. Na pierwsze efekty królewskich wizyt nie trzeba było długo czekać i 14 sierpnia 1727 roku na świat przyszły pierwsze dzieci monarszej pary: bliźniaczki – Anna Henrietta i Ludwika Elżbieta. Oprócz nich Maria powiła jeszcze ośmioro dzieci – sześć córek i dwóch synów, w tym delfina – Ludwika Ferdynanda. Dziewczynki nie odznaczały się urodą i nie wyrosły na piękne panny, poza Anną Henriettą, ulubienicą ojca, która była o wiele ładniejsza od pozostałych królewskich córek, włącznie z jej siostrą-bliźniaczką. Troje z urodzonych przez królową dzieci zmarło w dzieciństwie, ale siedmioro dożyło wieku dorosłego.

Maria Leszczyńska, podobnie jak większość królewskich żon w historii, była traktowana jak chodząca macica, której jedynym zadaniem jest wydawanie na świat potomstwa. Nic dziwnego, że seks kojarzył jej się tylko z ciążą i wydaje się, że to właśnie z tego powodu pożycie intymne z obdarzonym nadzwyczaj wybujałym tempe-

ramentem mężem, nie sprawiało jej radości, a z czasem zaczęła je traktować jak przykry obowiązek.

Zdecydowana większość biografów królowej, którymi byli z reguły mężczyźni, obarczała ją wyłączną winą za rozpad jej pożycia z monarchą. Ja jednak broniłabym królowej. Pamiętajmy, że w owych czasach antykoncepcja nie istniała i nikomu nie przyszłoby do głowy, że można zapobiec niechcianej ciąży, a poza tym jedynym obowiązkiem żony królewskiej było rodzenie dzieci – im więcej, tym lepiej. Maria Leszczyńska skwitowała



swoje życie na wersalskim dworze jednym lapidarnym zdaniem: « ciągle się kochać, ciągle chodzić w ciąży i ciągle rodzić ». Dodajmy, że sytuację komplikował jeszcze ceremoniał dworski, nakazujący obecność przy rodzącej królowej najwyższych dostojników państwowych, występujących w charakterze świadków przyjścia na świat legalnego dziedzica tronu. U wezłowania łoża rodzącej czekał zniecierpliwiony mał-

żonek. Każda z Czytelniczek, która kiedykolwiek rodziła dziecko zdaje sobie sprawę, że dla żadnej kobiety nie byłaby to sytuacja komfortowa, a cóż dopiero dla wychowanej w skromności przez pruderyjną matkę królowej Marii. Czyż można się dziwić, że zmęczona licznymi ciążami i porodami, przeżywszy poronienie, Leszczyńska zatrasnęła drzwi swej sypialni przed jurnym małżonkiem? W Wersalu plotkowano za plecami króla, że monarcha co noc bezskutecznie „skrobie” do sypialni swej żony. W końcu poszukał sobie innych drzwi, które otwierano przed nim bez zbędnego „skrobania” i znalazł sobie kochankę.

Pierwszą w licznych orszakach kochanek Ludwika XV była Madame de Mailly z domu de Nesle. Wybranka monarchy była kobietą brzydką, miała długi nos, spłaszczony policzki i małe oczy. Nad królewską małżonką miała jednak jedną wielką przewagę: nie była pruderyjna i lubiła seks. Związek z panią de Mailly trwał kilka lat, w trakcie których Ludwik zapomniał o sypialni swej żony. Pogorszenie stosunków między córką a zięciem, z bólem serca zauważył królewski teść, ale o dziwo, doskonale rozumiał swego zięcia i pisał, że « moja córka i moja żona to dwie najnudniejsze kobiety, jakie spotkałem w swym życiu, i mój zięć przyszedłszy do komnaty swej żony, przyjmowany jest przez nią tak niechętnie, że jedyną jego przyjemnością staje się zabijanie much na szybach okiennych ».

Król po kilku latach zastąpił kochankę jej młodszą siostrą, byłą zakonnice, panią de Vintimille, również brzydką jak jej poprzedniczka i obdarzoną równie wybujałym temperamentem. Z opisów współczesnych wynika, że była niska, tęga, miała czerwoną szyję i ramiona, ale Lud-

wik znajdował szczęście właśnie w tych ramionach. Madame de Vintimille urodziła królowi syna, pierwszego z gromadki jego bastardów, liczącej sobie dwudziestu dwóch potomków. Poród zakończył się dla kochanki Ludwika tragicznie i umarła w strasznych męczarniach w obecności zrozpaczonego króla. Monarchę wkrótce pocieszyła trzecia siostra z rodziny de Nesle, żona diuka de Lauraguais, a po niej kolejna siostra, Madame de La Tournelle.

Królowa, pomimo że wyprosiła króla ze swej sypialni, nie była szczęśliwa widząc go w ramionach innych kobiet. Ponieważ jakoś musiała radzić sobie z tym stresem, zjadała problemy i wkrótce plotkowano o jej nieposkromionym łakomstwie. Pewnego dnia zemdlła po spożyciu dwóch tuzinów ostryg. Sytuacja wyglądała na tyle poważnie, że wezwano księdza, który udzielił królowej ostatnich sakramentów, a dwórki pograżyły się w trwających 40 godzin modlitwach. Jednak sprawa zakończyła się pomyślnie: ku radości czuwających przy niej ludzi Maria oprzytomniała, po czym... zażądała posiłku. Innego dnia królowa dostała ostrej niestrawności po spożyciu sporej ilości mrożonych melonów. Zamiłowanie do dobrej kuchni zaowocowało wzbogaceniem francuskiej sztuki kulinarnej przepisem autorstwa Leszczyńskiej - pasztecikami nadziewanymi serem brie, zwanymi Bouchées à la Reine, czyli paszteciki na sposób królowej, w których jako nadzienie wykorzystuje się ser Brie de Meaux.

Zapomniana przez męża Maria nie żyła jednak wyłącznie jedzeniem i kuchnią. W pałacu wersalskim co tydzień urządzała koncerty, na których występował m.in. młodziutki Mozart. Przyjmowała gości, wśród których znalazł się także sam Casanova. Słynny uwodziciel, awanturnik i podróżnik nie miał zbyt dobrego zdania o naszej królowej, którą określił jako kobietę samotną i przeraźliwie nudną. Pisał o niej z nieukrywanym niesmakiem: „Widzę królową Francji bez barwiczki, w obszernym czepku, wyglądającą jak stara dewotka i dziękującą dwóm mniszkom, które postawiły na stole talerz z twarożkiem. [...] Królowa zaczęła jeść, nie zerkając na nikogo i wpatrując się w talerz”. Casanova także zwrócił uwagę na niepohamowany apetyt Marii Leszczyńskiej, dziwiąc się, że w komnacie, w której spożywała kolację zastał „stół na co najmniej dwanaście nakryć, który jednak był przygotowany tylko dla jednej osoby”. Ową osobą była właśnie żona Ludwika XV. Nic dziwnego, że słynny uwodziciel i admirał poci pięknej, zniesmaczony królewską małżonką, w odruchu męskiej solidarności, podarował monarsze portret pewnej trzynastoletniej piękności.

Z czasem stosunki między Marią a jej królewskim mężem układały się coraz gorzej, a kiedy na dworze zagościła piękna Joanna Poisson, która do historii przeszła jako Madame Pompadour, królowa usunęła się w cień. W wersalskim pałacu Maria spędziła 43 lata, z których trzydzieści przeżyła praktycznie w zapomnieniu, aczkolwiek wokół niej skupiła się tzw. „par-

tia dewotów”, która nie odegrała jednak żadnej ważnej roli politycznej.

Nadrzędnym celem Marii Leszczyńskiej stało się odtąd wychowanie dzieci, z których najstarszy syn, delfin Francji, był jej prawdziwym oczkiem w głowie. Ludwik Ferdynand okazał się całkowitym zaprzeczeniem swego ojca: nie tylko nie interesował się polityką, ale był nieco ociężały umysłowo i, podobnie jak matka, większość swego czasu poświęcał praktykom religijnym. Wolał prowadzić konwersację niż uczestniczyć w polowaniach, czy też rozrywkach typowych dla wersalskiego dworu – balach i spektaklach. Był bardzo wyczulony na punkcie moralności, czytał wyłącznie pouczające pobożne lektury, a dewocja według niego stanowiła kwintesencję wszelkich cnót. Na domiar złego uwielbiał pouczać bliźnich i prawił im bezustanne morały. Był uwielbiany nie tylko przez własną matkę, ale także przez wszystkie swoje siostry, które, wraz z zapatrzonymi w niego członkami partii dewotów, widziały w nim wzór idealnego chrześcijańskiego księcia.

Znacznie gorzej Ludwikowi Ferdynandowi układały się stosunki z jego własnym ojcem, z który nie potrafił znaleźć wspólnego języka i który dość skutecznie odsuwał go od polityki. Delfin w 1745 roku ożenił się z infantką hiszpańską, Marią Teresą de Bourbon, dziewczyną wyjątkowo piękną, aczkolwiek skromną i nieśmiałą. Noc poślubna dowiodła, że delfin nie odziedziczył temperamentu po swym jurnym ojcu i małżeństwo zostało skonsumowane dopiero po miesiącu... Pomimo tak niefortunnego początku, para stworzyła udane stadło, a delfin szczerze pokochał swą uroczą małżonkę. W tym czasie na dworze rozpoczęła swe rządy kolejna metresa Ludwika XV, Madame Pompadour, która wkrótce praktycznie przejęła funkcję królewskiego ministra, rozdając awanse i zaszczyty. O dziwo, nowa królewska kochanka zainteresowała się losem porzuconej małżonki swego kochanka, obligując go, żeby dbał o jej potrzeby. Kiedy i ona z czasem została odsunięta w cień, spotykała się z Marią i kobiety, pomimo że nie zaprzyjaźniły się, bowiem Joanna przewyższała znacznie królową intelektem, to odnosiły się do siebie z dużą sympatią. Madame Pompadour, straciwszy względy królewskie, przeistoczyła się w rajfurkę monarchy, urządzając mu tzw. Jeleni Park, gdzie sprowadzano młode dziewczęta, które miały uszczęśliwiać w łożu podstarzałego monarchę.

Tymczasem w rodzinie królewskiej źle się działo: po kilkunastu miesiącach małżeństwa, podczas porodu, zmarła żona delfina. Ze względów dynastycznych krótko po pogrzebie Marii Teresy zaczęto rozglądać się za nową kandydatką na małżonkę następcy tronu. I tym razem wybór padł ponownie na królową polską, córkę Augusta III, Marię Józefę. Gwoli sprawiedliwości dodajmy, że choć dziewczyna była tytułarnie królową Polski, to w jej żyłach nie płynęła ani kropla polskiej krwi, jej ojcem był Sas, a matką Austriaczka, przedstawicielka rodu Habsburgów.

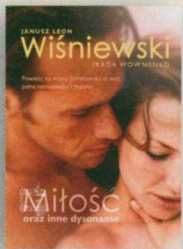
Maria Józefa, w przeciwieństwie do swej poprzedniczki, nie grzeszyła urodą i delfin, mając w pamięci swą piękną pierwszą żonę, długo nie mógł się do niej przekonać. Jednak dziewczyna, choć niezbyt urodziwa, była inteligentna i bardzo sympatyczna, umiejętnie wydeptała sobie ścieżkę do serca swego męża i zagościła w nim na dobre. Owocem ich związku było pięciu synów i trzy córki. Trzech z synów delfina zasiadło na tronie Francji: Ludwik XVI, który złożył głowę na gilotynie podczas Rewolucji Francuskiej oraz Ludwik XVIII i Karol X. Ani rodzice, ani dziadkowie nie dożyli dni tryumfu i klęski potomków Ludwika Ferdynanda, który nigdy na swoje skronie nie założył korony władców Francji. Zmarł on w 1765 roku na gruźlicę, a dwa lata później świat doczesny opuściła również jego małżonka.

Teściowa Marii Józefy i bohaterka niniejszej historii przeżyła swą synową zaledwie o rok. Zmarła tak jak żyła, cicho i pogodzona z Bogiem, w wieku sześćdziesięciu pięciu lat. „Schudła ogromnie, była bezsilna i straciła możliwość chodzenia, a wzrok miała tak osłabiony, że całe dni nie otwierała oczu. Królowa spowiadała się codziennie, bojąc się umrzeć nagle w stanie grzechu. Gdy nie można było już nosić jej do kaplicy, prosiła, by odprowadzono mszę świętą w jej sypialni. U stóp łożka miała wielki krzyż, a rozpamiętywanie mąk Chrystusa stanowiło jej wielkie szczęście”. Wydawało się, że pomimo tego, iż małżonkowie już dawno oddalili się od siebie, król bardzo przeżył śmierć żony, bowiem gorzko płakał nad jej zwłokami. Rozpacz monarchy nie trwała jednak długo i “zbołałego wdowca” skutecznie pocieszyła kolejna słynna faworyta, Madame du Barry.

Po naszej polskiej królowej w Wersalu pozostały jej apartamenty, portrety oraz łożko à la polonaise, którego cechą charakterystyczną jest baldachim okalający cały mebel i spięty na górze pod ukrytym stelażem. Nieszczęsna, pobożna i łagodna Maria Leszczyńska jest bodaj najmniej popularną francuską królową. Niewiele poświęcono jej książek, nie nakręcono o niej żadnego filmu, jej godne, spokojne, jak również skupione na wychowaniu dzieci i rodzinie życie, nie wydało się być godne uwagi twórców. Przyćmiły ją zupełnie faworyty jej rozpustnego męża – Madame Pompadour i du Barry. Nauczona w dzieciństwie, że nie może niczego dobrego spodziewać się od losu, była wdzięczna za to, co jej łaskawie ofiarował.

**Iwona Kienzler**

Powyższą opowieść oraz inne ciekawe historie, opowiadające o losach polskich królowych, znajdują Państwo w książce Iwony Kienzler, „ROMANSE ŻON POLSKICH KRÓLÓW ELEKCYJNYCH”, wydanej nakładem wydawnictwa Bellona. Zapraszamy Państwa również do zapoznania się z najnowszą publikacją autorki „DZIWACTWA I SEKRETY WŁADCÓW POLSKI”. Książki autorstwa Iwony Kienzler znajdują Państwo w dobrych księgarniach oraz w księgarni internetowej wydawnictwa Bellona [www.bellona.pl](http://www.bellona.pl).



## Miłość oraz inne dysonanse

**Janusz Leon Wiśniewski**  
**Irada Wownenko**

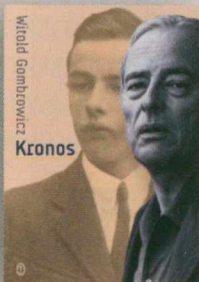
Struna – ceniony krytyk muzyczny, Polak z niemieckim paszportem. Rozwiedziony, bez rodziny, bez nadziei. Kiedyś marzył o tym, że zostanie muzykiem, kochał do szaleństwa, ale ani muzyka ani kobieta nie były mu wierne.

Anna – Rosjanka – żyje z dnia na dzień, w małżeństwie bez miłości. Chciała być aktorką, chciała mieć dzieci. Niestety, żadnego w tych marzeń nie udało jej się zrealizować.

Spotkali się przypadkowo, oboje samotni w Moskwie. Nie spodziewali się, że taka miłość w ogóle się zdarza. Niemożliwa, wbrew rozsądkowi, wbrew zasadom.

Miłość oraz inne dysonanse to pełna muzyki i namiętności powieść, pisana z dwóch perspektyw, z dwóch krajów, z dwóch serc.

To opowieści o diametralnie różnych światach, dwóch równoległych losach, które połączył przypadek - w cieniu osobistych dramatów i niełatwych relacji polsko-rosyjskich.



## Kronos

**Witold Gombrowicz**

Legendy i plotki o tym tekście krążyły od wielu lat, ale dostęp do manuskryptu miało

niewielu. Teraz Kronos, prywatny dziennik Witolda Gombrowicza, w końcu trafia do szerszej publiczności!

Zapiski, sporządzone przez Gombrowicza w ciągu kilkudziesięciu lat, mają charakter bardzo prywatny, nierzadko intymny. Pisarz próbuje w nich zrekonstruować czas miniony i przyjrzeć się własnemu życiu jako chronologicznej serii zdarzeń. Powstało w ten sposób szczególne kalendarium, ukazujące całe życie artysty w jego złożoności.

Czy Kronos jest ostatnim przesłaniem? Ostatnią prowokacją genialnego pisarza? A może dowodem na zwycięstwo z Formą?

Lektura Kronosu z pewnością wpłynie na interpretację tak znanych utworów Witolda Gombrowicza jak Trans-Atlantyck, Pornografia, czy w końcu Dziennik, którego Kronos jest swoistym uzupełnieniem, a pod wieloma względami także całkowitym przeciwieństwem.

To dzieło wstrząsające, które wywoła niejedną burzę i zażartą dyskusję.

# Biblioteka



## Lament nad Babilonem

**Waclaw Hulewinski**

Lament nad Babilonem” to ekscytująca powieść o losach płk. Tadeusza Danilewicza, legendar-

nego „Żołnierza Wyklętego” przez długie lata wykreślanego z kart naszej historii, wybitnego żołnierza i dowódcy, szefa sztabu NSZ-AK i Komendanta Głównego NZW.

Ujęte w retrospektywnej narracji wątki powieści splatają się w niezwykle sposób, ukazując obraz człowieka, dla którego słowa „Bóg, Honor, Ojczyzna” nie były tylko hasłem na sztandarach, lecz stanowiły obowiązek do wykonania.

Książka zawiera dodatek dokumentalny – nigdzie dotychczas niepublikowane fotografie pochodzące z archiwum rodziny płk. Tadeusza Danilewicza oraz jego szczegółowy życiorys napisany przez wnuczkę, panią Marię Panenkę-Mazur.



## La Terre promise

**Wladyslaw Reymont**

Dans les dernières années du 19e siècle, trois hommes s'associent pour fonder une des plus puis-

santes fabriques de textile à Łódź. Il y a l'ingénieur et aristocrate polonais Borowiecki, son ami allemand Max Baum, et l'homme d'affaires juif Moritz. Autour de ce trio aux ambitions dévastatrices se dessine une fresque urbaine, morale, sociale et économique d'un des grands centres industriels de la Mitteleuropa. On y découvre une ville cosmopolite, n'obéissant qu'à une loi: l'argent; des habitants usés par leurs désirs; des femmes qui se vendent et s'achètent; une humanité qui sombre dans l'enfer.

La Terre promise, chef d'œuvre de la littérature polonaise, adapté à l'écran par Andrzej Wajda (La Terre de la grande promesse, 1974), est un des premiers romans européens à mettre en scène le capitalisme amoral, cynique et pragmatique de la révolution industrielle.

Ces livres sont disponibles à  
**la Librairie Polonaise**  
**123 Bld St GERMAIN Paris 6°**



## Chéri, j'ai tué les chats

**Dorota Masłowska**

C'est une histoire agitée, burlesque, impitoyable. Dans une ville qui pourrait être New York, une

trentenaire travaillant comme tout le monde pour une agence quelconque désespère de trouver un sens à sa vie. Farah, car c'est son nom, nourrit une amitié médiocre pour Jo, coiffeuse au salon Hairdonism, dont les amours l'irritent au plus haut point. De salles de yoga New Age en expos branchouilles, Farah chancelle sous le poids de deux fardeaux: avoir un corps, avoir un cœur.

Mais voilà qu'un jour – pan ! pan ! –, le beau gosse du cours de yoga est retrouvé mort, un exemplaire de Yogalife lui couvrant le visage. Des traces de pieds nus conduisent jusqu'à la mer... mais il s'agit peut-être d'un rêve, celui-là même qui, chose étrange, se poursuit nuit après nuit dans le cerveau de plusieurs personnages. Il y est question d'un peuple de sirènes. Au fond d'une mer que l'industrie a transformée en dépotoir, elles sont fascinées par le monde d'en haut et s'efforcent d'en reproduire le quotidien déraisonnable...



## Lucifer au chômage

**Alexander Watt**

Les premières œuvres narratives d'Alexander Watt sont parmi les textes les plus intéressants artistiquement et

intellectuellement parlant de la littérature polonaise de l'entre-deux-guerres. Sa première publication MOI d'un côté et MOI de l'autre côté de mon bichon poêle en fonte, en 1920, est considérée comme emblématique du futurisme.

Surtout connu en France pour son monumental Mon Siècle, livre d'un poète sur la politique, un livre qui met aux prises deux principes qui se combattent dans l'homme, celui de la parole poétique et celui du pragmatisme grégaire, Alexandre Watt est aussi l'auteur de proses narratives dont le volume de nouvelles intitulé Lucifer au chômage. Du point de vue du style, de la technique du récit ou de la composition, ces œuvres fantastiques (la destruction des tours de la finance à New York décrite en 1920 avant qu'elles ne soient effectivement construites) semblent s'opposer entre elles. Et pourtant, il s'y manifeste une étonnante continuité de thèmes, de motifs et de questions: que sont la civilisation et l'histoire, qu'est-ce qui est réalité et qu'est-ce qui est illusion? Où y a-t-il de la substance, et qu'est-ce qui est vide? Et surtout: unde malum? D'où vient le mal? Lucifer est au chômage depuis que l'humanité s'est chargée du mal.

## Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

**Dzień Dobry**

**240, rue de Rivoli - 75001 Paris**

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

**UWAGA : Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY**



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

### Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

8:30	13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.6)	(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

\* départ de Gallieni)

AUGUSTOW	ELBLAG	KŁODZKO	MSZANA DOLNA	PRZEMYSŁ
BELCHATÓW	ELK	KŁUCZBÓRK	MYŚLENICE	PRZEWORSK
BIŁA PODLASKA	GDANSK	KOLBASKOWO	NAKŁO	PSZCZYNA
BIAŁYSTOK	GDYNIA	KOŁO	NOWA SÓL	PSZCZYNA
BIELSKO BIAŁA	GIZYCKO	KONIN	NOWE MIASTO LUBAWSKIE	PULAWY
BISKUPIEC	GLIWICE	KOSZALIN	NOWOGARD	RACIBÓRZ
BOCHNIA	GŁOGÓWEK	KRAKÓW	NOWY SĄCZ	RADOM
BOLESŁAWIEC	GNIESZNO	KRASNYSTAW	NYSA	ROPCZYCE
BRODNICA	GÓRLICE	KROSNO	OLAWA	RYBNIK
BRZEG	GÓRZÓW WIELKI	KROTOSZYN	OLEŚNO	RZESZÓW
BRZESKO	GRAJEWÓ	LANCUT	OLSZTYN	SANDOMIERZ
BYDGOSZCZ	GRUDZIĄDZ	LEBÓRK	OPÓLE	SANÓK
BYTOM	GRYBÓW	LEGNICA	OSTRODA	SIEDLCE
CHELM	ILAWA	LIMANÓWA	OSTROLEKA	SIERADZ
CHÓRZÓW	JAROSŁAW	ŁÓDŹ	OSTRÓW MAZ	SKARZYSKO KAM
CIECHANÓW	JASŁÓ	ŁÓMŹA	OSTRÓW MAZOWIECKI	SKOCZKÓW
CIESZCZYN	JAWÓR	ŁOWICZ	OSTRÓWIEC ŚW	SKRZYSKO
CIESZYN	JEDRZEJÓW	LUBIN	PILA	ŚLAWNO
CZAPLINEK	KALISZ	LUBLIN	PIOTRKÓW TRYB	ŚLUPSK
CZARNA BIAŁA	KATOWICE	LUBLINIEC	PŁOCK	SOKÓLSKA
CZĘSTOCHÓWA	KETRZYN	MALBÓRK	PÓLKOWICE	SOPÓT
DEBICA	KIEDZIERZYN	MIELEC	POZNAN	STAŁOWA WOLA
DZIERŻONIÓW	KIELCE	MRAGÓWÓ	PRUDNIK	STARACHÓWICE

### Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SEN LIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

# France - Pologne par bus

## avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

### AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze  
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

lub telefonicznie : 09 54 02 30 10

Partez de Paris  
Lille - Reims - Nancy  
Mulhouse - Strasbourg  
+ 40 villes de France  
vers  
150 destinations  
en Pologne

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Selon votre destination, partez de Paris 7 jours sur 7 - Wyjazdy z Paryża do Polski 7 dni w tygodniu

8:30	13:00	14:15*	14:30	16:00	17:30
(1.2.6)	(1.2.4.6.7)	(3.5.7)	(3.5.6.7)	(1.3.5.6)	(1.4)

\* départ de Gallieni

STARGARD SZCZ.I	SWIEBODZIN	TCZEW	WLOCLAWEK	ZDUNSKA WOLA
STARZYSKO-KAM.	SWIECIE	TORUN	WROCLAW	ZIELONA GORA
STRO.SZCZECINSKI	SZCZECIN	TORZYM	WYSZKOW	ZLOCIENEC
STRZEGOM	SZCZERCINEK	TYCHY	ZABKOWICE SLASKIE	ZORY
STRZELCE OPOLSKIE	TARNOBRZEG	WALBRZYCH	ZABRZE	
SUWALKI	TARNOW	WARSZAWA	ZAMBROW	
SWIDNICA	TARNOWSKIE GORY	WEJHEROWO	ZAMOSC	

Au départ de 47 villes de France vers 149 villes de Pologne  
Wyjazdy z 47 miast Francji do 149 miast Polski

ANGERS	CAEN	LILLE	NARBONNE	POITIERS	STRASBOURG
AVIGNON	CARCASSONNE	LYON	NICE	PUGET/ARGENS	TARBES
BELFORT	CHALONS SUR SAONE	MARSEILLE	NIMES	REIMS	TOULON
BESANCON	CL. FERRAND	METZ	ORLEANS	RENNES	TOULOUSE
BILLY MONTIGNY	DIJON	MONTPELLIER	ORTHEZ	ROUEN	TOURS
BOLLENE	GRENOBLE	MULHOUSE	PARIS	ROYE	TULLE
BORDEAUX	LE CANNET	NANCY	PAU	SENLIS	USSEL
BRIVE	LE MANS	NANTES	PERIGUEUX	St ETIENNE	

eurolines

SINDBAD

Becker Reisen

Polonia  
transport

Albatros

intercars  
INTERNATIONAL-FRANCE SP Z O.O.

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.

Avec votre carte de crédit

Achetez votre billet de bus par téléphone

tel. : 09 54 02 30 10 \*

et recevez-le le lendemain par la poste

ou en montant dans le bus le jour du départ

(\*) Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:30 à 18:00.

**ATTENTION :** Pour ne pas vous tromper, pour ne pas être trompés par des affirmations inexacts retenez bien l'adresse ci-dessous



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.

Kartą kredytową możecie kupić

bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : 09 54 02 30 10 \*

I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą

lub w autobusie w dniu wyjazdu

(\*) W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek.

Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:30 do 18:00.

**UWAGA :** By się nie pomylić

i nie być źle skierowanym przez niedokładne informacje proszę zapamiętać nasz adres



AFPE DZIEŃ DOBRY 240, rue de Rivoli 75001 Paris - m° Tuileries  
(fond de la cour - w podwórzu) - tel. : 09 54 02 30 10



Dla Ciebie,  
spryciarzu,  
za jedyne 40 €

zobacz więcej  
na stronie 3



Vous pouvez maintenant acheter vos billets d'avion Beauvais - Rzeszow  
**FRANCE-POLOGNE • POLSKA-FRANCJA • POLOGNE-FRANCE • FRANCJA-POLSKA**  
**BUS (149 villes) ou AVION (7 aéroports) • AUTOKAR (170 miast) lub SAMOLOT (7 lotnisk)**  
Plus de pertes de temps - **Szkoda czasu...** - Réservez vos places et commandez vos billets par  
téléphone. **Zarezerwujcie telefonicznie miejsca i zamówcie bilety :**

tel. : 09 54 02 30 10  
01 47 03 90 02

lub w Biorze A.F.P.E. **Dzien Dobry** (podwórze, parter)  
240 rue de Rivoli - 75 PARIS - m° Concorde



et recevez-les immédiatement par mail - le lendemain par la poste - ou en montant dans le bus  
**Otrzymacie je mailem, nazajutrz pocztą lub przy wsiadaniu do autokaru**

## Adresses utiles

### SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., vendredi : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

### REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

### AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS  
86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

### BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

### OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris  
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25  
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

### ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris  
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris  
Tel : 01 56 90 18 35

### TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA  
POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL  
Tel. : 0048 34 362 71 57  
fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE  
Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

### UBEZPIECZENIA CZASOWE

(3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

### NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17  
poniedz. - piątek od 8:00 do 18:00 - (soboty - niedziele na RDV)



**CHAMPAGNE**  
SELECTION OFFICIELLE POLONAISE  
**JACKOWIAK - RONDEAU**

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims  
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36  
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

### COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20  
06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79

Pologne + 48 178 750 069



# VIP

## décoration



VIP DECORATION - sprzedaż polskich produktów dekoracyjnych przez internet.

Proponujemy Państwu świeczki ręcznie rzeźbione przez wykwalifikowanych artystów, świeczki tradycyjne, zapachowe i dekoracyjne, a także kryształy.

Te wyjątkowe przedmioty dekoracyjne upiększą Państwa domy, stoły i uroczystości, mogą być również oryginalnym prezentem na każdą okazję dla Waszych bliskich, znajomych czy przyjaciół.

Więcej informacji znajdziecie Państwo na naszej stronie internetowej [www.vip-decoration.com](http://www.vip-decoration.com)



**dziendobryfrancja.eu**

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

Gdziekolwiek będziecie - przekażcie znajomym nowy adres internetowy  
Konsultujcie 12 ostatnich numerów **DZIEN DOBRY** Magazine

**DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !**



- **Polski Sklep JACKY**  
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- **C. comme en Pologne**  
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
- **Fran-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomoux  
93300 Neuilly sur Marne
- **Sklep PETRUS**  
9, rue Chevreur - 75011 Paris

otwarty od poniedziałku do piątku 12<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
w soboty-niedz. 12<sup>00</sup> 18<sup>00</sup> (tel. 01 42 38 63 20  
otwarty od wtorku do soboty 11<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
w niedziele 11<sup>00</sup>-15<sup>00</sup> (tel. 01 44 70 98 81)  
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59  
scroby@interia.pl  
otwarty od poniedziałku do piątku 10<sup>00</sup> 19<sup>00</sup>  
w soboty 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup> (tel. 01 43 67 16 92

## Moules marinières



- ▶ 600 gr de moules de bouchot
- ▶ 2 échalotes traditionnelles de Bretagne
- ▶ 1 cuillère à soupe de persil plat
- ▶ 25 gr de beurre fermier au lait cru
- ▶ 1 petit verre à moutarde de vinaigre de vin (15 cl)
- ▶ 1 cuillère à café de poivre moulu



Choisissez vos moules, il faut qu'elles soient belles et surtout fermées, ce qui garantit leur fraîcheur!

Les moules vont s'ouvrir pendant la cuisson elles vont doubler de volume donc à vous de prévoir.

Mettez les moules dans votre évier rempli d'eau froide, laissez les 10 min et commencez le grattage des moules pour enlever les algues, le pied et les parasites qui adhèrent.

Une fois vos moules propres, les retremper dans une eau froide. Enlever les moules ouvertes et/ou cassées.

Placez les moules dans une passoire et laissez égoutter (5 min).

Pendant que vos moules s'égouttent, coupez les échalotes en rondelle et hachez grossièrement le persil.

Mettez les moules dans la casserole et rajouter l'échalote et le persil, puis mélangez sans abîmer les moules.

Rajoutez le poivre et le beurre coupé en morceaux.

Rajoutez le vinaigre en arrosant bien vos moules.

Lancez la cuisson à feu vif et surtout n'oubliez pas le couvercle.

Laissez cuire pendant 10 min et remuez avec la passoire de temps en temps.

## Chapon farci et sa sauce foie gras



- ▶ 1 chapon ▶ huile d'olive ▶ sel, poivre
- ▶ 2 foies de volailles ▶ 1 escalope de veau
- ▶ 1 c à s d'huile d'olive
- ▶ 2 échalotes ▶ 2 œufs ▶ 2 petits suisses
- ▶ 1 tranche de pain de campagne
- ▶ ½ verre de lait ▶ sel ▶ poivre
- ▶ 100 g de foie gras ▶ 5 cl d'armagnac
- ▶ 1 c à c de persil haché
- ▶ 50 cl de bouillon de volaille environ

La veille préparer la farce : faire raidir les foies avec l'huile d'olive, les réserver et faire fondre à la place les échalotes émincées. Couper l'escalope en morceaux et hacher ensemble les foies, les échalotes et les morceaux d'escalope, mettre le tout dans un saladier. Faire tremper le pain dans le lait puis l'essorer. Mélanger le hachis, le pain essoré, les œufs, les petits suisses, le persil, l'armagnac, sel, poivre, le foie gras coupé en cubes. Saler et poivrer l'intérieur du chapon, le farcir et recoudre l'ouverture. Laisser reposer au frais jusqu'au lendemain.

Le jour même : préchauffer le four à 160°. Enduire le chapon d'huile d'olive, le saler et poivrer, disposer le beurre coupé en petits cubes sur le dessus du chapon et mettre au four 1 heure à 160° puis 1 heure ½ à 2 heures à 180° (tout dépend du poids du chapon), en l'arrosant avec le jus et en le retournant sur le dos et sur chaque cuisse.

Sortir le chapon, l'enrouler de papier alu et le laisser reposer 15 min le temps de préparer la sauce. Jeter la graisse de cuisson, récupérer du jus éventuellement, le mesurer et compléter avec du bouillon de volaille pour obtenir 50 cl. Déglacer le plat avec un peu d'armagnac en raclant pour récupérer les sucs et verser dans une casserole avec le bouillon, porte à ébullition. Piler le foie du chapon et le mélanger au foie gras, ajouter au bouillon, porter à ébullition. Filtrer le jus au chinois en appuyant pour récupérer les sucs, faire chauffer si nécessaire, goûter et rectifier l'assaisonnement et verser en saucière.

Servir avec la sauce.

## Gratin de morue



- ▶ 1 kg de morue sèche salée
- ▶ 1 verre de vin blanc sec
- ▶ 1 bouquet garni
- ▶ 2 oignons
- ▶ 30 grammes de farine
- ▶ 50 cl de lait
- ▶ 1 pincée de noix de muscade
- ▶ 150 grammes de cantal
- ▶ 60 grammes de beurre
- ▶ sel fin de cuisine
- ▶ poivre noir en grains du moulin

Faire dessaler la morue 24 heures en renouvelant l'eau plusieurs fois. L'égoutter. La mettre dans une casserole avec le vin blanc. La recouvrir d'eau froide.

Ajouter le bouquet garni et les oignons pelés et émincés. Laisser frémir 15 minutes. Égoutter le poisson. Retirer la peau et les arêtes. Éfeuiller la chair.

Préparer une sauce béchamel :

La faire assez épaisse avec 30 grammes de beurre, la farine et le lait. La saler, la poivrer, la muscader. Incorporer à la béchamel en fin de cuisson la moitié du cantal taillé en très fines languettes.

Phase finale :

Beurrer un plat à gratin. Y mettre la morue effeuillée. Napper de béchamel au fromage. Ajouter le reste du cantal finement émincé dessus. Ajouter le reste du beurre. Saler et poivrer, rectifier l'assaisonnement. Faire gratiner dans le four 10 minutes.



## Paella aux crustacés

- ▶ 2 litre de fumet de poisson
- ▶ 3 litres de sauce tomate
- ▶ 2 mg de safran
- ▶ 1/2 c. à soupe de Pimenton
- ▶ 150 g de Riz bomba
- ▶ 12 petits oignons et 12 asperges
- ▶ 200 g de petits pois
- ▶ 800 g de langoustines
- ▶ 15 cl d'huile d'olive

- ▶ 15 g de sel fin de cuisine
- ▶ 3 g de poivre noir en grains au moulin.

Faire revenir les oignons, petits pois et asperges dans 2 cuillerées à soupe d'huile d'olive Arbequina préalablement chauffée. Attendre que les légumes commencent à se colorer. Toujours sur le feu, ajouter la sauce tomate et remuer. On ajoute ½ cuillerée à soupe de pimenton tout

en continuant à tourner. Verser 2 louches de riz dans la préparation y ajouter 5 louches de fumet. Ajouter 0,2 grammes de safran. Saler. Compter à partir de ce moment 16 minutes en tout de cuisson pour le riz. On attend 4 minutes de cuisson pour mettre des langoustines. Placer le tout dans le four préchauffé à 200° durant 12 minutes environ. Servir avec un verre de vin.

## Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

### Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

### BANQUE BCP MILLENIUM

1, rue Camille Pelletan - 93600 Aulnay sous Bois

### Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20

### POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation

tel. : 01 43 67 17 92

### Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

### BANQUE BCP MILLENIUM

17-19 rue de la Boulangerie - 93200 St Denis,

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

### ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

### C • COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris

m° La Fourche ou Pl. de Clichy

Tel : 01 44 70 98 81 - 06 98 39 13 06

### Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

### AXA ASSURANCES

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

**Dystrybutor Magazynu DZIEŃ DOBRY przed polskim kościołem (Concorde) w niedziele i święta od 9<sup>00</sup> do 19<sup>00</sup>**

Janusz PIJANKA 07 62 46 97 15  
Facebook & Youtube : janusz pijanka

### ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE

Fran-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomoux  
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59  
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

### AUX JOURS ET HEURES DES MESSES

(VOIR CI-DESSOUS)

91-Corbeil-Essonnes, 91-Brunoy, 94-Boissy Saint Léger

### EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30,

18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

### PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDIE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUVERON

(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

### PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Ks. Tadeusz Kardys

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

mail: kardys@free.fr

Kościół w Parafialny : niedziela godz 11.00

### SOISSONS (02)

Rue Vic-sur-Aisne - Kaplica St Crepin :

w II i IV niedz. miesiąca : 17.00

### PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny w Pont de Maxence

w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.45

### MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation

w II, III, IV niedz. miesiąca : 9.15

I niedziela miesiąca :

Msza niedzielna w sobotę 18.30

### ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin

w I niedz. miesiąca : 11.00

### LIESSE ND POD LAON (02)

Pielgrzymka polonijna: ostatnia niedziela maja

### REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel

w IV niedzielę miesiąca : 19.00

### PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passel w III sobotę mies.: 16.45

Katecheza w Meaux:

La Ferté i Saint Maximin

### PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Ryszard GORSKI

Tel. 01 79 25 46 61

Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11:00 w Krypcie ; 18:00 w Kaplicy

w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

### KAPLICA NIEPOKALANEGO POZCZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

Tel. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• ORLÉANS - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,  
w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

### KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

### Msze po francusku

### KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

w soboty o godz. 18.30

ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75

www.paroissemontigny.com

contact@paroissemontigny.com

### PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY SW.

#### CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

#### BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

#### BOISSY SAINT LÉGER

Kaplica Sacré Cœur - Boissy Clary - 47 av. Louis Walle

Msze święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca o godz. 16.00

Proboszcz Ks. Eugeniusz Szyszka

tel. : 01 64 96 09 01

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal     Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

### DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50  
parution mensuelle  
ou bi-mestrielle  
12 numéros € 38,50  
publikacja miesięczna lub  
dwumiesięczna

107 - 108 109 - 110 - 111 - 112 - 113  
- 114 - 115 - 116 - 117 - 118

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Réglement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

**By skorzystać z wolnego miejsca na bezpłatne publikacje Mszy świętej prosimy zadzwonić : 09 54 02 30 10**



Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.  
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

## Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

Exemple : 20 106 75

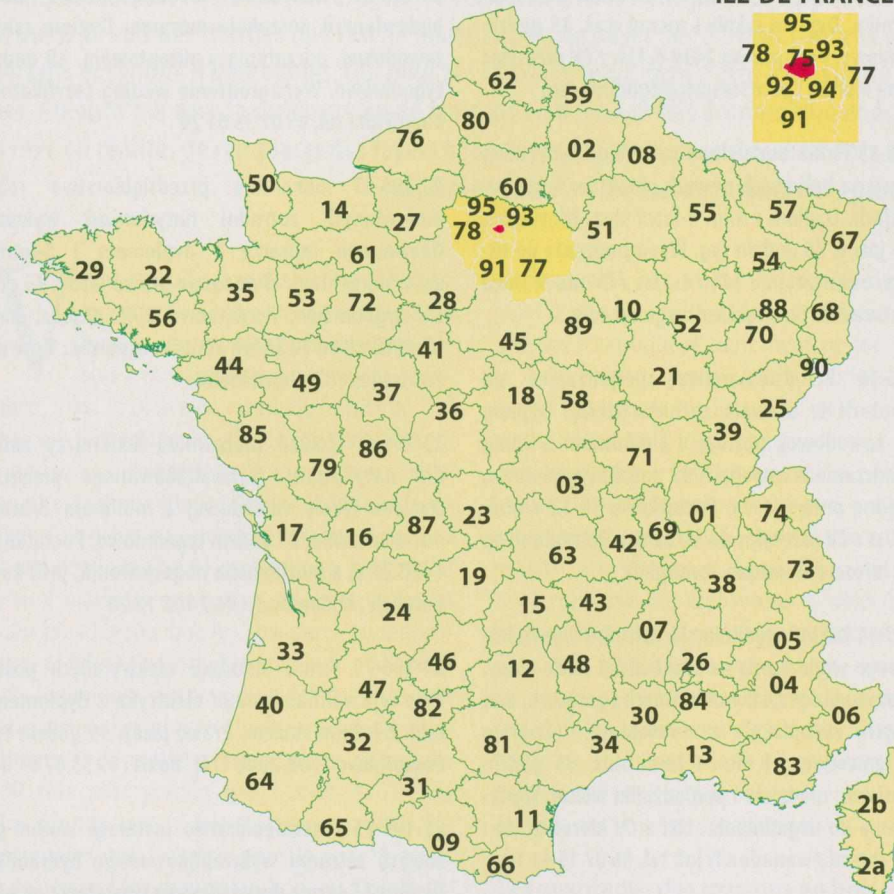
20 = numéro d'ordre de l'annonce

105 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

### ILE-DE-FRANCE



## Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 106 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

106 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).



www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży :

### ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- szukam pracy, w rolnictwie przy krowach, posiadam prawo jazdy kat. B i T, słabo znam język niemiecki, wiek: 30 lat, tel. 0048-607478716
- 30 latek szuka pracy w rolnictwie przy krowach, posiadam prawo jazdy kat. B i T, znam słabo język niemiecki, kontakt; tel. 0048-607478716
- szukam pracy w sadzie, mam 40 lat, tel. 0048-660344426
- szukam pracy na jesień w ogrodnictwie: zbiór winogrona itp., słaba znajomość francuskiego, zawód: inżynier budownictwa, wiek: 51 lat, e-mail: chatasb@gmail.com
- szukam pracy, wiek: 63 lata, zawód: kie-

rowca B, C, T, uprawnienia na wózek widłowy i piłę spalinową, praktyka w rolnictwie i ogrodnictwie, 0048-512246313, 0048-146824800

### OPIEKA

- szukam pracy jako opiekunka osoby starszej, bez nałogów, posiadam doświadczenie, chętnie na zastępstwo, wiek: 55 lat, zawód: technik technologii żywności i żywienia, 0048-517982330
- 57 letni stolarz, wykształcenie zawodowe, opieka nad chorymi dziećmi, 0048-798562082
- kobieta, technolog żywności, podejmę pracę jako opiekunka osoby starszej, doświadczenie, poważna i uczciwa, bez nałogów, zastępstwa, francuski komunikatywny, 0048-517982330

### BUDOWNICTWO

- szukam pracy w budownictwie, posiadam 30-letnią praktykę w zawodzie, zawód: stolarz, cieśla, wiek: 48 lat, cyganis@interia.pl
- 53 letni ślusarz-spawacz, kurs malarz pokojowy, tel. 0048-788796056
- malarz szuka pracy, 48 lat, malowanie

wnętrz, tapetowanie, laminaty, zacieki, wystrój i dekoracja, tel. 0048-601935878

- szukam pracy, zawód: hydraulik, wiek: 49 lat, pracowałem 2 lata w Irlandii i 2 lata w Anglii jako hydraulik, tel. 0048-505604478

### PRZEMYSŁ/FABRYKI

- 54 letni ślusarz-mechanik, 10 lat pracy w Hiszpanii w w/w zawodzie, kurs operatora wózków widłowych, tel. 0048-666736795

### POZOSTAŁE BRANŻE

- brukarz, 27 lat, 4 lata doświadczenia, rok jako niwelujący przy kanalizacji sanitarnej, średni angielski, prawo jazdy kat. B, C, wózki widłowe, tel. 0048-783131989
- szukam pracy, zawód: górnik, wiek: 42 lata, „złota rączka” w domu, firmie i ogrodzie, odpowiedzialny, słabo znam języki, tel. 0048-698244342
- szukam pracy jako niania, opiekunka, pomoc domowa, doświadczenie w pracy z dziećmi w różnym wieku, jestem komunikatywna, odpowiedzialna i bez nałogów, renata6@onet.eu

### KAŻDA PRACA

- szukam pracy przy zbiorach winogrona, sprzątanie, praca fizyczna, od września do stycznia, słaba znajomość francuskiego, zawód: inżynier budownictwa, 52 lata, tel. 0048-500123516
- 23-letni kawaler, bez nałogów szuka pracy w rolnictwie, ogrodnictwie i wielu innych, posiadam prawo jazdy kat. B, znajomość angielskiego, zawód: technik technologii żywności i żywienia, możliwość pobytu stałego, e-mail: mateorpg@gmail.com
- podejmę każdą pracę, najchętniej z zakwaterowaniem, posiadam 25 lat praktyki jako szef kuchni, zawód: kucharz, wiek: 55 lat, tel. 0048-782894035
- szukamy pracy od zaraz, na dłużej, zbiory, produkcja, fabryki, szklarnie, pakowanie i inne propozycje, wiek: 42-43 lata, zawód: pracownicy produkcyjni, tel. 0048-514568438
- podejmę każdą pracę, wiek: 30 lat, angielski komunikatywny, biegła znajomość włoskiego, 7 lat pracy w opiece, tel. 0048-663804372
- Femme polonaise 38 ans cherche menages, tel. 0048-694186061

**RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE**  
travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée  
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83  
Adresse : Au Bistrot de la Montagne  
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

**TŁUMACZENIA I NIE TYLKO**  
POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:  
CAF, PÔLE EMPLOI, SÉCURITÉ SOCIALE, EDF,  
PODATKI, AUTO-ENTREPRENEUR, ITP.  
TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

06.66.91.95.51  
06.59.05.59.14  
tlumaczenia.inietylko@gmail.com

**SPÓR SĄDOWY :**  
PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

**LITIGES**  
PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 46 22 21 14 lub 06 80 43 82 19

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889  
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541  
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Propriétaire loue appartement de 2 pièces 36 m<sup>2</sup>  
refait à neuf- cuisine équipée avec électroménager  
à Aulnay-sous-Bois  
(à côté gare RER et 15 minutes de la Gare du Nord)  
prix charges incluses 949 Euro par mois.  
contact: téléphoner à M. Taam 06 74 08 45 48

01-106-02 Przedsiębiorstwo Centelles zatrudni natychmiast wykwalifikowanego dekarza do układania dachówek i płytek dachowych na budowach i przy renowacjach. Wymagany dyplom zawodowy, poziom V. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie od 9,43 do 12 €. Kandydaturę z CV przesyłać na mail : ent.centelles@gmail.com

02-106-10 Supermarket poszukuje wędliniarza z minimum 2-letnim stażem. Wymagana dobra komunikatywność z klientami. Praca 36 godzin i 45 minut tygodniowo. Wynagrodzenie początkowo 1550 € x 13 miesięcy. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Conraud na adres: a.conraud@sipan3.com

03-106-13 Hotel 2\*\* zatrudni pokojówkę lub pokojowego. Mile widziane doświadczenie, początkujący w zawodzie akceptowani. 43 godziny 30 minut tygodniowo, praca od 9:00. 9,61 €/godzina. Mme Giraud : 04 91 89 91 92

04-106-14 Firma budowlana zatrudni wykwalifikowanego murarza z dyplomem, poziom 5 i 10-letnim stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tyg. Pensja do uzgodnienia. M. de Oliveira tel. 02 31 86 00 71

05-106-19 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych, wszystkie rodzaje budynków zatrudni wykwalifikowanego dekarza. Wymagany dyplom szkoły zawodowej i doświadczenie od 1 roku do 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1431 € x 12 miesięcy. Kontakt M. Laveaux : 06 80 03 90 06

06-106-20 Firma instalacji wodno-gazowych poszukuje hydraulika z dyplomem zawodowym i minimum 6-letnim stażem. Prawo jazdy. Od 1500 do 2000 €. 35 godzin tyg. List z CV przesyłać do M. Pozzo di Borgo Xavier na adres: see.pozzo@aliceadsl.fr

07-106-22 Zatrudnimy wędliniarza do pracy w 4-osobowej ekipie. Praca dotyczy przygotowania kanapek, przekasiek słodkich i słonych, sałatek... 39 godzin tygodniowo. Od wtorku do niedzieli, 07:00 do 13:00 (co 2-ga niedziela wolna). Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przesyłać do Mme Devaux : charcuteriedevaux@orange.fr

08-106-24 Firma instalacji elektrycznych, wszystkie rodzaje budynków zatrudni wykwalifikowanego elektryka, z dyplomem zawodowym i 5-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1600 - 1800 € x 12 miesięcy. M.Lagarde tel. 06 80 16 42 04

AMÉRICAINNE CHERCHE POLONAIS OU POLONAISE  
POUR ÉCHANGER COURS DE POLONAIS CONTRE COURS  
D'ANGLAIS :  
APPELER DENISE AU 01 45 41 10 71

09-106-25 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni murarza ze stażem w zawodzie min. 6 miesięcy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1500 € x 12 miesięcy. Kandydaturę z życiorysem przesyłać na adres: M. Akburak Gokay 13 rue de Franche Comte 25400 Audincourt

10-106-27 Generalne przedsiębiorstwo robót murarskich zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 12 €/godzina. 06 68 42 19 75

11-106-30 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika. Dyplom szkoły i roczny staż. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1430 €. List z CV przesyłać do Mme Munari : pontstesprit@dgmairie.com

12-106-33 Firma budowlana poszukuje hydraulika do pracy na budowach nowych obiektów i przy renowacjach. Dyplom i min. 4-letni staż. Niezbędne prawo jazdy. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie do ustalenia, orientacyjnie 1440 €. List z CV do M.Oncu Alexei na adres : contact.srdb@gmail.com

13-106-36 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w robotach w drewnie zatrudni cieślę. Dyplom szkoły zawodowej, poziom V i minimum 6-letnie doświadczenie w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Niezbędne prawo jazdy. Początkowo 11-12 €/godzina. List z CV przesyłać do M. Larose Dominique na adres: larose-dominique@orange.fr

14-106-44 Zakład wędliniarski zatrudni wykwalifikowanego wędliniarza na stanowisko szefa ekipy. Przygotowanie przystawek zimnych i gorących, dań głównych, zarządzanie zamówieniami. Dyplom szkoły zawodowej i min. 8-letni staż. 35 godzin tygodniowo; niedziele i poniedziałki wolne. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV kierować do : pierre-cotard@wanadoo.fr lub tel. 06 07 15 44 16

15-106-45 Firma elektryczna zatrudni wykwalifikowanego elektryka z min. 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1700 € (12 miesięcy). List z CV przesyłać do M. Henault : egth@wanadoo.fr

16-106-48 Hotel 3\*\*\* z restauracją zatrudni natychmiast pokojówkę lub pokojowego ze stażem w zawodzie min. 3 lat. Ssprzątanie pokoi i wydawanie śniadań. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 9,43 €/godzina. Kandydatury od 10:00 do 12:00. Le Provençal 9 Boulevard T.Roussel 48000 Mende

17-106-49 Piekarnia zatrudni doświadczonego piekarza (minimum 2 lata) z dyplomem zawodowym. 35 godzin tyg. W tygodniu praca 05:00 - 11:00, w niedziele 05:00 - 10:00, poniedziałki wolne. Początkowo 9,43 €/godzina z możliwością negocjowania. M. Bourg 06 04 46 45 45

18-106-51 Carrefour zatrudni rzeźnika-wędliniarza z min. rocznym stażem. 35 godzin tyg. 9,43 €/godz. Mme Huwels Av.Pasteur 51230 Fere Champenoise

19-106-57 Przedsiębiorstwo budowlane-wszystkie rodzaje budynków zatrudni murarza z minimum

2-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy na maszyny budowlane oraz na samochód z naczepą. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przesyłać do M. Jelen na adres: patrice.jelen@itas.fr

20-106-63 Firma budowlana zatrudni dekarza z min. rocznym stażem w montażu pokryć i w uszczelnianiu. 35 godzin tyg. 1480 € x 12+bony żywnościowe + udziały. List z CV przesyłać do M. Yperzeele: michel.yperzeele@exceltio.com lub tel. 06 82 10 83 56

21-106-65 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych poszukuje murarza. Dyplom szkoły zawodowej, początkujący akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według taryfikatora. Mme Vidal tel. 05 62 35 61 20

22-106-67 Generalne przedsiębiorstwo robót budowlanych zatrudni natychmiast wykwalifikowanego murarza z dyplomem i 5-letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 9,46 €/godz. Mme Dieni 03 88 96 10 56 lub kontakt osobisty : 1 rue des Pâturages - 67- Herrlisheim

23-106-69 Zakład piekarniczo-cukierniczy zatrudni natychmiast wykwalifikowanego piekarza. Dyplom szkoły zawodowej i minimum 3-letnie doświadczenie. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1430.25 €, z możliwością negocjowania, jeśli kompetencje. M.Chetaud : 04 74 65 12 20

24-106-75 Firma instalacji elektrycznych poszukuje wykwalifikowanego elektryka z dyplomem i min. 8-letnim stażem. Prawo jazdy. 39 godzin tyg. Początkowo 1700-2000 €. M. Bokri : 09 53 67 01 84

25-106-75 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika. Dyplom i 5-letnie doświadczenie (instalacje, spawanie, naprawy, prace renowacyjne). 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1430 €. List z CV przesyłać do M Idmhan Khalid : csyqualitygaz@hotmail.fr

26-106-77 Restauracja tradycyjna zatrudni pokojówkę lub pokojowego z rocznym stażem w zawodzie. Sprzątanie, prasowanie, śniadania. 39 godzin tyg. 1600-1700 €. La Cle d'Or: 01 60 66 40 96

27-106-83 Zakład piekarniczo-cukierniczy zatrudni piekarza. Dyplom i 2-letni staż. 35 godzin tyg. Początkowo 9,43 €/godz. M.Toni, tel. : 06 11 08 00 34

28-106-44 Piekarnia-cukiernia zatrudni natychmiast piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. Mile widziane doświadczenie w zawodzie. Początkowo 9,43 €. List z CV przesyłać na adres: lorandjg@yahoo.fr lub telefonować 02 40 51 27 31

29-106-65 Zatrudnimy natychmiast wykwalifikowanego piekarza z dyplomem i min. 2-letnim stażem. Zapewniamy zakwaterowanie. Praca 38 godzin tyg. Początkowo 1400 €. Le Fournil du Louron - M.Beziade tel. 06 77 66 09 63.

# Maisons & Châteaux en bois

## ...ou un rêve à la portée de tous



**Qui n'a pas rêvé, las d'un logement coûteux ou trop petit dans la grande ville, dans une cité surpeuplée de banlieue de devoir supporter un environnement bruyant, pollué, malodorant, d'un voisinage parfois désagréable, voire hostile et sans gêne auquel il faut ajouter l'insécurité permanente, les trafics et vols de toutes sortes, de voir ses enfants n'avoir d'autres fréquentations que celles qui nous sont imposées dans la vie courante, dans les écoles ou autres lieux publics, de pouvoir enfin changer d'environnement et d'horizons. Las aussi de voir des charges que l'on ne maîtrise pas, de payer des travaux coûteux plus ou moins nécessaires, aux grés et humeurs des gérants et syndics d'immeubles. Qui pour ces raisons n'a pas rêvé d'être à proximité de la nature, de la forêt, de la montagne ou de la mer. Aujourd'hui avec la construction de maisons en bois, à la fois économique et écologique, il devient enfin possible de transformer un rêve en réalité, de remplacer des loyers à fonds perdus par des remboursements mensuels de crédits constituant avec les années un capital et d'exclure les inconvénients cités précédemment.**

**V**ous connaissez sa douceur, sa chaleur, sa beauté... Mais saviez-vous que le bois soutient largement la comparaison avec l'acier en terme de résistance, avec la pierre en terme de longévité...? Que ses performances physiques sont souvent supérieures à celles des autres matériaux. Écologique, technologique et beau, le bois est sans rival. C'est lui qui, depuis toujours, donne sa dimension humaine à l'architecture. Le bois est le seul matériau qui apaise, et qui respire. En étant plus légères que les structures en maçonnerie et béton, les structures en bois s'adaptent plus facilement aux terrains difficiles. Les performances thermiques du bois sont extraordinaires : il possède une capacité thermique 350 fois plus grande que l'acier et 10 fois plus grande que le béton. Imaginez-vous les économies que l'on fait pour le chauffage de la maison ! Une maison en bois est fraîche en été et chaleureuse en hiver. Malgré les idées reçues, le bois est une matière qui a une des meilleures résistances au feu. Il n'augmente pas le risque d'incendie, au contraire, il brûle lentement, sans transmettre de chaleur vers les éléments environnants et sans dégager de fumées toxiques. Le bois respire et dans le même temps il répond à toutes les exigences des matériaux de construction : il ne dégage pas de gaz, de poussière, d'électricité statique. C'est un excellent régulateur thermique et hygrométrique ainsi qu'un bon isolant phonique.

Nous réalisons, résidence principale ou de loisirs, lotissement... en bois massif, rondins ou madriers, à ossature bois. Notre couverture est nationale. Questionnez-nous, nous vous conseillerons et nous répondrons, au plus près, à toutes vos demandes. Notre souci principal est de réaliser des constructions écologiques, confortables, saines à la mesure financière du plus grand nombre. Nos engagements se limitent toujours à ce que nous pouvons réaliser dans un délai raisonnable, en fonction de plusieurs critères : possession du terrain à bâtir, permis de construire avec un délai d'obtention

maximum de 2 mois etc... Nous partons toujours d'un raisonnement que les choses les plus simples s'expliquent clairement, et que malgré la concurrence, parfois moins exigeante ou moins rigoureuse sur la qualité des matériaux, nous serons toujours à même de répondre à votre attente, en vous proposant la bonne solution. Nos maisons peuvent être construites entièrement sur mesure, fournissez nous vos projets, vos esquisses de plans ou différents critères et nous les réaliserons. L'objectif principal n'étant autre que de vous accompagner d'un bout à l'autre de votre projet, nous utilisons par conséquent, des techniques éprouvées et garanties, mais aussi nous coordonnons et vérifions les interventions de tous corps d'état intervenant sur le chantier, jusqu'à la remise des clés et votre emménagement.

### Les avantages des maisons en bois

Notre entreprise de construction-fabrication de maisons bois, est composée d'une équipe de concepteurs, architectes d'intérieur, architectes, ingénieurs et installateurs.

Notre gamme de produits est adaptée aux nouvelles demandes de maison basse consommation d'énergie. Nos réalisations sont construites avec des structures de rigidité en bois massif et contre collé, combiné avec des matériaux innovants, panneaux haute densité: bardages façades Canexel, Cedral, mortier mono couche classique, matériaux traditionnels: pierre, briques, panneaux plaque de plâtre pour les finitions intérieures ou bardage bois massif. Également: finitions extérieures des façades en mortier mono couche écologique à base de liège.

Nos honoraires sont adaptés et totalement flexibles en rapport avec votre budget, car toutes nos réalisations peuvent être modifiés et personnalisés. L'ensemble de nos matériaux de haute qualité sont fournis par les principales entreprises de matériaux de construction du secteur du BAT. Toutes les fournitures de maté-

riaux utilisés dans nos constructions, possèdent le label de qualité spécifique UE.

### Nos atouts

Attentifs des nouvelles tendances environnementales et technologiques du secteur de la construction, écoute de notre clientèle aux nouvelles demandes en matière d'écologie.

Notre propre étude d'architecture, pourra concevoir et s'adapter à vos critères, pour la réalisation de votre projet.

Les projets, la fabrication et le montage-assemblage sont réalisés avec les technologies le plus innovantes. Grâce aux systèmes informatisés de projection 3D, le contrôle et la conception du projet est effectuée par nos architectes avec une rigoureuse précision.

L'objectif de la conception durable, est d'effectuer la construction de manière à réduire l'utilisation des ressources non renouvelables, et réduire au minimum l'impact environnemental. L'engagement à l'environnement naturel pour chacun de nous. Un élément important est la qualité de l'environnement intérieur, en particulier par la qualité de l'air respiré, avec des logements structure bois.

### Nos maisons

Nos réalisations peuvent être adaptées à toutes les régions de France, les structures de nos toitures pourront être construites avec les pourcentages de pente et la couverture correspondante, normes imposées par les administrations compétentes, selon chaque région.

Toutes nos charpentes sont traditionnelles, composées de poutres en bois massif selon les normes architecturales, de 70, 100 mm x 150, 200 mm d'épaisseur, celles-ci reposent sur des poutres pont de 100, 150 mm x 200 mm d'épaisseur. Les poutres de longue portée sont systématiquement fabriquées en bois massif contre collé (le meilleur et le plus efficace système de soutien des poutres longue portée.)



**Eco-Logis 162**  
 Prix 98.690 € TTC  
 Maison avec 1 Etage -  
 Superficie 137,88 m2  
 Terrasse de 51,58 m2  
 - RDC: séjour - salon -  
 cuisine 1 salle d'eau et  
 WC 1 chambre  
 1° Etage : 3 chambres  
 1 salle d'eau et WC



**Eco-Logis 152**  
 Prix 81.276 € TTC  
 Maison avec 1 étage  
 Superficie 122,50 m2  
 Terrasse de 40,50 m2  
 RDC : séjour-salon-cuisine 1  
 salle d'eau et WC 1 chambre  
 1° Etage : 3 chambres  
 1 salle d'eau et WC



**Eco Logis 134**  
 Prix 83.428 € TTC  
 Maison avec 1 Etage -  
 Superficie 134 m2  
 RDC : séjour-salon-cui-  
 sine 1 salle d'eau et WC  
 1 chambre  
 1° Etage : 3 chambres 1  
 salle d'eau et WC



**Eco Logis 222**  
 Prix 117.020 € TTC  
 Maison avec 1 étage - Super-  
 ficie 187,62 m2 Porche 22 m2  
 RDC séjour-salon-cuisine  
 cellier 1 salle d'eau et WC,  
 1 chambre  
 1° Etage 4 chambres  
 1 balcon, 1 salle d'eau WC



**Eco Logis 144 F**  
 Prix 88.185 € TTC  
 Maison avec 1 Etage  
 Superficie 144 m2  
 RDC séjour-salon-  
 cuisine cellier  
 1 chambre  
 salle d'eau et WC  
 1° Etage 2 chambres  
 1 salle d'eau et WC



**Eco Logis 149**  
 Prix 93.280 € TTC  
 Maison avec 1 étage  
 Superficie 149 m2  
 RDC : séjour-salon-cuisine,  
 cellier WC 1 chambre Garage  
 1° Etage 3 chambres  
 1 salle d'eau et WC



**Eco Logis 165**  
 Prix 96.150 € TTC  
 Maison avec 1 étage -  
 Superficie 165 m<sup>2</sup>  
 RDC: séjour-salon-  
 cuisine, cellier  
 2 chambres, 1 bureau,  
 salle d'eau, WC  
 1° Etage : 2 chambres  
 1 salle d'eau er WC



**Eco Logis 175**  
 Prix 94.577 € TTC  
 Maison avec 1 Etage  
 Superficie 132,50 m2  
 Terrasse 42,50 m2  
 RDC: séjour-salon-  
 cuisine-cellier 2 chambres  
 1 salle d'eau et WC  
 1° Etage: 2 chambres  
 1 salle d'eau et WC



**Eco Logis 250**  
 Prix 118.657 € TTC  
 Maison avec 1 Etage -  
 Superficie 187,92 m<sup>2</sup>  
 Terrasse 25,20 m2  
 RDC: séjour-salon-cui-  
 sine 1 chambre 2 salles  
 d'eau et WC  
 1° Etage 3 chambres  
 3 salles d'eau et WC



**Eco Logis 270**  
 Prix 149.904 € TTC  
 Maison avec 1 étage  
 Superficie 201,60 m<sup>2</sup>  
 Garage 25,83 m<sup>2</sup>, Porche 20,3 m<sup>2</sup>  
 Surface mansardée 25,83 m<sup>2</sup>  
 RDC séjour-salon cuisine  
 2 chambres, salle d'eau et WC  
 1° Etage 3 chambres  
 1 salle d'eau et WC

Les finitions extérieures seront personnalisées en accord avec les réglementations de chaque commune. Design et harmonie d'architecture totalement personnalisables.

Toutes nos constructions peuvent être financées par moyen d'un prêt bancaire ou autres financements.

**Assurances :** contrat par compagnie d'assurances classique.

Possibilité de placement financier ou locatif, avec les défiscalisations correspondantes.

Plus value immobilière importante selon les régions, au même titre que les constructions dites "classiques".

### Longévité

Généralement l'ennemi n° 1 des constructions au fil du temps est l'humidité. Notre concept des constructions en bois massif, a été conçu pour protéger nos structures de rigidité contre l'humidité, par les moyens des façades, les ventilations diverses, toiles barrières de vapeur. Ensemble de paramètres qui garantissent la longévité de la construction.

### Entretien

Aucun entretien des façades EXT. dans les cas d'un bardage en bois composite CANEXEL ou CEDRAL, diverses teintes bois disponibles, ou couleur. Bien entendu le bardage bois naturel d'EPICEA massif, gardera sa belle apparence, à condition d'un entretien périodique.

La 2<sup>e</sup> année après la construction il est fortement recommandé d'effectuer une couche de vernis-lasure dernière génération avec les produits protecteurs, "tout en un" puis tous les 5/6 ans. Également nos façades peuvent être décorées avec des matériaux classiques comme la brique décorative, la pierre, enduit....etc.

Isolation thermique renforcée avec l'option concernant notre enduit-crêpi de façade su-

bertres, matériau écologique composé en majeure partie de liège. ( poudre et granulé.)

**Toiture:** Les couvertures peuvent être selon chaque commune et région, en tuiles rouges céramique ou gris foncé en béton, autres menuiseries : PCV ou alu, structure bois-construction écologique d'une grande solidité.

Les structures bois peuvent s'adapter à toutes les régions avec leurs variations climatiques.

Toutes constructions même d'architecture complexe, comme les bâtiments industriels, bâtiments administratifs tels que théâtres, auditoriums, salles communales, salles de concert... etc, et bien entendu, les maisons d'habitations d'architecture extrêmement variées. Toute notre matière première qu'est le bois, est en provenance des forêts européennes gérées et certifiées par l'UE avec également les certificats de provenance. Intégration à l'environnement. Les matériaux, les teintes et couleurs qui composent l'habillage de finition, s'intègrent parfaitement à l'environnement naturel. Ces bâtiments ne dégagent aucune émission de polluants tout au long de leur important cycle de vie.

Bâtiments basse consommation d'énergie.

Compte tenu du concept technique de nos réalisations et des matériaux innovants et naturels, nos logements rentrent largement dans les normes de conformité en vigueur RT2005, RT2012 et Bâtiments Basse Consommation Énergétique: nous consulter.

### Tarif clés en main TTC

Le logement clés en main avec le montage-assemblage total ! Ce qui est inclus dans la tarif: Élaboration du projet - Gestion du chantier par notre personnel. Le bâtiment est totalement terminé lors de sa livraison, le montage-assemblage total, les finitions selon les diverses options choisies, finition extérieure des façades ainsi que tout l'intérieur, l'ensemble des ins-

tallations. (plomberie, éléments sanitaires de SDB et wc, meubles de cuisine, ainsi que les éventuelles options.)

**Prestations en option :** (nous consulter) - Les fondations et la dalle en béton armé. L'installation électrique. Le descriptif ainsi que l'ensemble des prestations et conditions d'achat, sont mentionnées dans le contrat de vente établi entre le fabricant et l'acquéreur.

### Montage-assemblage de la maison d'habitation

Les documents techniques concernant le projet personnalisé, seront délivrés par le fabricant pour l'élaboration du dossier technique d'architecture qui concerne le permis de construire. Cette démarche administrative ainsi que l'obtention du permis de construire, sera obligatoire pour effectuer la construction du projet.

### Délai de l'exécution du projet:

La fabrication personnalisée du bâtiment: 4 mois et 2 semaines. La construction du bâtiment, (montage-assemblage total) de 2 à 4 mois, selon superficie.

### Europe Eco Logis Maisons & Chalets en Bois

BP n° 6

240, rue Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande,

nous vous adressons une documentation complète)



## F.A.Q (Foire aux questions)

### • Quelle est l'architecture d'une réalisation Nature et Maison ?

Nos fabrications et nos constructions sont à part entière des maisons d'habitation de très haute qualité, elles sont considérées comme des biens immobiliers à la condition d'être construites sur un terrain à bâtir, après avoir obtenu les autorisations administratives nécessaires.

### • Quelle est la qualité du bois utilisé pour les fabrications des nos maisons ?

Le matériau de base utilisé est du bois massif d'EPICEA de première qualité.

Notre propre unité de production est située en haute montagne dans les Carpates d'Europe Centrale, où est fabriqué l'ensemble des structures concernant le gros œuvre. L'EPICEA cet arbre résineux à fourni à travers les âges, un bois de charpente estimé par ses nombreuses qualités. (solidité, longévité et important pouvoir thermique.)

### • Quelles sont les épaisseurs des structures des murs maîtres des nos maisons ?

Nos bâtiments répondent aux mêmes normes et spécifications de qualité utilisées dans l'UE, l'épaisseur moyenne de nos murs maîtres est de 210 mm à 265 mm d'épaisseur.

### • Quelle est la durée de vie d'une maison en bois ?

La durée de vie de nos maisons d'habitation en bois massif n'est pas inférieure à une construction traditionnelle. Au même titre qu'une construction traditionnelle, un bon entretien est un gage de longévité. La durée de vie des constructions en bois a été prouvée à travers les âges, puisque ce sont les matériaux les plus anciens utilisés pour la construction des maisons d'habitation. La majorité des maisons d'habitation et bâtiments divers, sont construits en bois dans le Nord de l'Europe, le Canada, les Etats Unis, etc...)

### • L'humidité et les rayons du soleil sont-ils préjudiciables ?

L'humidité et la pluie n'affectent en aucune façon le bois traité avec les produits protecteurs qui sont nécessaires. (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.) Par ailleurs, lors de la construction sur la dalle béton, une

importante couche d'asphalte isole totalement le bâtiment.

### Les maisons d'habitation de par leur concept, sont-elles chaudes en hiver et fraîches en été ?

Les bâtiments qui concernent nos logements sont économiques de 30-50 % pour le chauffage et la climatisation par rapport aux constructions standard en maçonnerie dites "traditionnelles". Les matériaux utilisés sont de faible conductivité thermique, tel que le bois, et les isolants minéraux. De par notre concept de construction, l'isolant est intégré dans la structure de rigidité du bâtiment, et possède une importante épaisseur, surdimensionnée par rapport aux normes.

### • Est ce que nos maisons peuvent être modifiées et personnalisées ?

L'ensemble de nos réalisations peuvent être modifiées et personnalisées selon vos besoins et vos propres critères. Dans le cas où aucune de nos réalisations ne correspond à vos souhaits, nous pourrions établir votre propre projet, à partir d'un plan sommaire, ou d'un simple dessin, nos concepteurs pourront établir votre projet selon vos souhaits et vos critères.

• Est ce que la finition et le design intérieur et extérieur peut être personnalisés ?

Le design et les finitions intérieures peuvent être modifiés selon vos propres souhaits et vos propres critères, plaque de plâtre, lame de bois naturel ou teintes de différentes couleurs, combinaison des 2 matériaux possible, d'autres matériaux comme la faïence.... etc.

Extérieur : généralement, bardage en bois composite Canexel d'apparence bois, ou laqué, matériau sans aucun entretien périodique, possibilité aussi d'un enduit-crêpi mono couche, teintes au choix, Bardage EXT. en bois massif, également des finitions EXT. pierre, céramique, brique décorative....etc.

• Quelle garantie possède ce type de construction ?

10 ans de garantie constructeur concernant l'ensemble de la structure, et 1 an concernant les défauts de finition. La meilleure garantie sont les critères établis qui concernent les constructions bois, à savoir:

1°- épaisseurs des structures de rigidité, dits "murs maîtres"

2°- les protections préventives du bois, . (traitement spécial autoclave, traitement ignifuges, anti-parasitaire, fongicide, rayons UV.)

3°- les normes en vigueur BBC RT2005

• Quel est l'entretien nécessaire pour une construction bois ?

Extérieurement, après la première année, dans le cas d'un bardage en bois massif EPICEA, il est conseillé une application de vernis-lasure protecteur Xylazel ou l'équivalent, et ensuite tous les 5/6 ans. Dans le cas d'un bardage en CANEXEL, il n'y a aucun entretien à effectuer, également pour les enduits-crêpis mono couche.

• Quelles sont les démarches administratives avant la construction d'une maison bois ?

Toute construction concernant le bâtiment d'une maison d'habitation, nécessite les autorisations administratives nécessaires, (permis de construire....etc.)

• Les assurances sont elles obligatoires ?

Comme toutes les maisons d'habitation, il est obligatoire de contracter une police d'assurances auprès d'une compagnie.

• Possibilité d'obtention d'un prêt bancaire pour l'acquisition ?

L'ensemble du secteur bancaire, accorde les prêts correspondants pour les constructions des maisons en bois. Généralement la majorité de ces établissements pour effectuer leurs dossiers, nécessitent une copie du permis de construire, et également le dossier concernant le pré-contrat DEVIS détaillé, avec également le dossier technique du projet.

• Où sont construites nos réalisations ?

Toutes les provinces espagnoles, mais également les pays suivants: France, Portugal, Italie.

Prestations non comprises dans le tarif clés en main: le dossier technique concernant le permis de construire, nous pourrions nous charger de l'élaboration de cette prestation sur demande de notre clientèle, coût du forfait : 500€ HT.

Les raccordements aux réseaux de viabilité, le coût peut être variable selon les critères suivants :

a. parcelle située dans un lotissement avec viabilité,  
b. parcelle située hors lotissement mais possédant la viabilité,

c. dans le cas d'un terrain à bâtir non viabilisé, les devis correspondants devront être effectués auprès des administrations compétentes.

Sur simple demande, un exemple du pré-contrat DE-

VIS détaillé, est à disposition, et pourra être expédié.

• Est il possible de livrer la bâtiment en KIT, avec le montage assemblage effectué par notre personnel, ou, non ?

Option surtout destinée aux professionnels constructeurs, et charpentiers-menuisiers: concerne le KIT en bois, structure de rigidité complète, avec les doubles cloisons, les isolants, les cloisons intérieures, les fenêtres, portes-fenêtres et volets, les portes intérieures et extérieures. (nous consulter.)

• Existe il un S.A.V ?

Pendant la 1° année suivant la construction, notre personnel effectuera la visite de contrôle nécessaire, pour organiser les déplacements successifs de notre personnel, les RV auprès de notre clientèle seront planifiés avec anticipation. Les anomalies techniques concernant notre responsabilité comme fabricant-constructeur seront solutionnées par notre personnel. Dans le cas des dommages hors responsabilité du fabricant-constructeur, (dommages causés par des tiers, phénomènes climatiques....etc, ) les frais correspondants seront hors garantie.

• Mode de règlement ?

Les règlements seront effectués par notre clientèle selon le mode mentionné sur le contrat de vente.

Pour des compléments d'information, nous consulter.

**Europe Eco Logis  
Maisons & Châteaux en Bois**

BP n° 6

75001 Paris - 240, rue de Rivoli

Tél. : 09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

em@il : euroecologis@gmail.com

(Sur simple demande,

nous vous adressons une documentation complète)

**Wakacje szkolne 2013-2014 dla poszczególnych regionów Francji : A, B, C**  
Tableau des vacances scolaires 2013-2014 pour les zones : A, B, C

	Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse	Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg	Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux
Vacances scolaires 2013	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'été 2013	6.07.13 au 2.09.2013	<b>Rentrée des classes : 3 septembre 2013</b>	
Toussaint 2013	19.10.13 au 3.11.2013	<b>Rentrée des classes : 4 novembre 2013</b>	
Noël et Nouvel An 2013-2014	21.12.12 au 5.01.2014	<b>Rentrée des classes : 6 janvier 2014</b>	
Vacances d'hiver 2014	1.03.14 au 16.03.2014	22.02.14 au 9.03.2014	15.02.14 au 2.03.2014
<b>Rentrée des classes :</b>	<b>6.05.2014</b>	<b>29.04.2014</b>	<b>13.05.2014</b>
Vacances de printemps 2014	26.04.14 au 11.05.2014	19.04.14 au 4.05.2014	12.04.14 au 27.04.2014
<b>Rentrée des classes :</b>	<b>12.05.2014</b>	<b>5.05.2014</b>	<b>28.04.2014</b>
Vacances d'été 2014	5.07.14 au 2.09.2014	<b>Rentrée des classes : 3 septembre 2014</b>	

**Dzień Dobry Magazine**  
Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE  
en collaboration et partenariat  
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS  
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES  
La Chambre Nationale de Commerce  
& d'Industrie de POLOGNE  
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE  
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE  
ze współpracą partnerów  
Ambasadą Polską w Paryżu  
Urzędami Województw Polskich  
Polską Izbą Handlową i Przemysłową  
Krajowym Komitetem Turystyki  
Urzędami Regionalnymi we Francji  
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03  
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.eu

www.dziendobryfrancja.pl

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques  
est strictement interdite  
sans l'accord préalable de la rédaction du journal



**UBEZPIECZENIA PO POLSKU**  
Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

**Dentystka polska**

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych  
**Dr Mariola Tuliszkiewicz**

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

**POLSKI SKLEP**  
**Jacky Association**

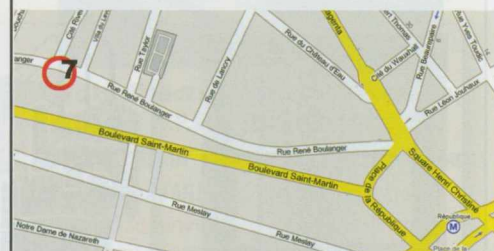
Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !  
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**Lydia RUBIO AXA Assurances**

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : [agence.rubio@axa.fr](mailto:agence.rubio@axa.fr)

Aby otrzymać informację w języku polskim

prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

**GABINET**  
**Ginekologiczno - położniczy**  
**Dr Med. Andrzej PAWLAK**

79 Av. du Général LECLERC

75014 PARIS - m° Alésia

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 43 35 39 60



**PETRUS POLSKI SKLEP**  
**SAMOBSŁUGOWY**

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skrócić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul



**Psychothérapie**  
**Psychoterapia**

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

[www.psychoterapia.fr](http://www.psychoterapia.fr)



- Tipsy • Peeling kawitacyjny
- Mikrodermabrazja
- Oczyszczanie
- Henna

• Manicure • Pedicure

• depilacja • parafina

Tel. : 06 15 92 41 65

[deysy2004@wp.pl](mailto:deysy2004@wp.pl)

**Maître**

**Claire di Crescenzo**

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje**  
**o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

**izabela.sc**

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France

Belgique

Hollande

Allemagne

Pologne



France

Belgia

Holandia

Niemcy

Polska

8<sup>e</sup> voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

France - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

+ 33 620877 077 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 502 420 600

[www.izabela-bus.eu](http://www.izabela-bus.eu) • [biuro@izabela-bus.eu](mailto:biuro@izabela-bus.eu)

**RÉCEPTIONS - BANQUETS - GROUPES de 30 à**

**250 personnes**

**(20 à 55 €) Dans un décor exceptionnel**

**Quartier latin à PARIS (Panthéon)**

Google : "Au Bistrot de la Montagne"



**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA**  
**FRANCUSKO-POLSKA**

Sprowadzanie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24

**POMPES FUNEBRES ASSISTANCE POLONIA**  
**INTERNATIONALE**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu formalności)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

e-mail : [josefa.bazincourt@gmx.fr](mailto:josefa.bazincourt@gmx.fr)

Gdziekolwiek będziecie - przekażcie znajomym nowy adres internetowy  
Konsultujcie 12 ostatnich numerów **DZIEN DOBRY Magazine**



**dziendobryfrancja.eu**

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker**  
**Chirurgien-dentiste**

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mowimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale

Już nie trzeba jechać do Polski po tanie zakupy **PRODUKTÓW WYSOKIEJ JAKOŚCI**

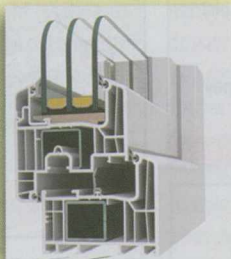
**Un fabricant polonais en Ile-de-France**

**GROS, DEMI-GROS, DETAIL**

Tous les produits sont garantis aux normes européennes BBC



Fenêtres et portes  
coupe-feu, volets  
roulants



Fenêtres simples,  
double ou triple  
vitrage



Escaliers,  
portes de garage



Vérandas sur mesure



Tous parquets, tous  
bois, tous coloris  
chêne massif ou vernis

**C.V.K. Bat** - 10, avenue Réaumur - 92140 CLAMART

e-mail : [ztarnawski@yahoo.fr](mailto:ztarnawski@yahoo.fr)

tél.: **06 99 63 07 07** ou **06 61 32 53 66**

**krLink.net**  
Graphisme  
Informatique



Usługi graficzne  
reklamy, gazety, broszury,  
ulotki, wizytówki,  
menu dla restauracji

Usługi informatyczne  
tworzenie, administracja  
i modyfikowanie stron  
internetowych, reklamy

nauka obsługi komputera

Service graphique  
publicités, journaux,  
brochures, flyers, cartes  
de visite, menu restaurant

Service informatique  
création, administration  
des sites web, pub sur  
internet

formation ordinateur

web: [krlink.net](http://krlink.net)

mail: [info@krlink.net](mailto:info@krlink.net)



**Adwokat**  
**Marta CICHOSZ**

9, rue Scribe  
75009 Paris

przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

**ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES**

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

**UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY**

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



• Pojazd ubezpieczony przez **Assurance française\***  
• Numer licencji **ORIAS** 10053724  
• Gwarancja finansowa **QBE France**

3 jours/dni = 80 €	8 jours/dni = 100 €	22 jours/dni = 140 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 93 €	15 jours/dni = 115 €	30 jours/dni = 158 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR À 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

\* **UWAGA!** Od 1 stycznia 2013, francuskie przepisy drogowe zobowiązuje agentów ubezpieczeniowych i pośredników do posiadania licencji ORIAS oraz gwarancji finansowej. W razie niespełnienia tych dwóch warunków ubezpieczenie jest **ANULOWANE**.

Omijanie tych przepisów może doprowadzić do kary w wysokości 6 000 €.

Strona internetowa : [www.acp.banque-france.fr/contrôle-prudentiel](http://www.acp.banque-france.fr/contrôle-prudentiel)



Pierwszy polski sklep  
samoobsługowy ze snakiem  
Epicerie Fine Polonaise  
avec Un Espace Gourmand

● **COMME EN POLOGNE** ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,  
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,  
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,

Métro: la Fourche lub Place de Clichy

Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06

Site: [commeenpologne.fr](http://commeenpologne.fr)

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15

**PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE**

Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w  
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)

